

Eumeniden

Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} εύχῃ^D τῆδε^D _{Pr} πρεσβεύω_{PräAkt} θεών^G
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν^{ArtA} πρωτόμαντιν^{AdjA} Γαῖαν·^A ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Θέμιν,^A
die erste|Seherin Gaias aus aber der Themis,
- [3] ἦ^N _{Pr} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} μητρὸς^G δευτέρα^{AdjN} τόδ'^A _{Pr} ξέστο_{PräM/P}
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον,^A ὡς^{Kon} λόγος^N τις·^N _{Pr} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} τρίτῳ^{AdjD}
Orakel, wie Rede irgendeine in aber dem dritten
- [5] λάχει,_{AorSAkt} θελούσης,^G _{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} βίαν^A τινός,^G _{Pr}
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς^N ἄλλη^{AdjN} παῖς^N Χθονὸς^G καθέζετο,_{ImpM/P}
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη·^N δίδωσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἦ^N γενέθλιον^{AdjA} δόσιν^A
Phoibe gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοίβω·^D τὸ^{ArtA} Φοίβης^G δ'^{Pt} ὄνομα^A ἔχει_{PräAkt} παρώνυμον.^{AdjA}
dem|Phoibos den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπῶν^N _{AorSAkt} δὲ^{Pt} λίμνην^A Δηλίαν^{AdjA} τε^{Pt} χοιράδα,^A
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας^N _{AorAkt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A ναυπόρους^{AdjA} τὰς^{ArtA} Παλλάδος,^G
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] ἐξ^{Prp} τήνδε^A _{Pr} γαῖαν^A ἥλθε_{AorSAkt} Παρνησοῦ^G θ'^{Pt} ἔδρας.^A
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} καὶ^{Kon} σεβίζουσιν_{PräAkt} μέγα^{Adv}
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ^N παῖδες^N Ἡφαίστου,^G χθόνα^A
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον^{AdjA} τιθέντες^N _{PräAkt} ἡμερωμένην.^A _{PerM/P}
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα^A _{AorSAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} κάρτα^{Adv} τιμαλφεῖ^{AdjD} λεώς,^N
gekommen|seidend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός^N τε^{Pt} χώρας^G τῆσδε^G _{Pr} πρυμνήτης^N ἄναξ.^N
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης^G δέ^{Pt} νιν^A _{Pr} Ζεὺς^N ἔνθεον^{AdjA} κτίσας^N _{AorAkt} φρένα^A
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει_{PräAkt} τέταρτον^{AdjA} τοῖσδε^D _{Pr} μάντιν^A ἐν^{Prp} θρόνοις.^D
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen-
- [19] Διὸς^G προφήτης^N δ'^{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} Λοξίας^N πατρός.^G
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους^A _{Pr} ἐν^{Prp} εύχαις^D φροιμάζομαι_{PräM/P} θεούς.^A
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] Παλλὰς^N προναία^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} λόγοις^D πρεσβεύεται_{PräM/P}
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt.
- [22] σέβω_{PräAkt} δὲ^{Pt} νύμφας,^A ἐνθα^{Adv} Κωρυκὶς^{AdjN} πέτρα^N
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλη,^{AdjN} φίλορνις,^{AdjN} δαιμόνων^G ἀναστροφή.^N
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang.

- [24] **Βρόμιος^N ἔχει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} χῶρον, ^A οὐδὲ_{Kon} ἀμνημονῶ,**_{PräAkt}
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|lich,
- [25] **ἐξ^{Prp} οὗτε_{Kon} Βάκχαις^D ἐστρατήγησεν_{AorAkt} θεός, ^N**
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] **λαγὼ^G δίκην^A Πενθεῖ^D καταρράφας^N_{AorAkt} μόρον.^A**
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] **Πλειστοῦ^G τε^{Pt} πηγὰς^A καὶ_{Kon} Ποσειδῶνος^G κράτος^A**
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht
- [28] **καλούσσα^N_{PräAkt} καὶ_{Kon} τέλειον^{AdjA} ὑψιστον^{AdjASup} Δία, ^A**
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] **ἔπειτα^{Adv} μάντις^N ἐξ^{Prp} θρόνους^A καθιζάνω.**_{PräAkt}
darauf Seherin auf Throne setzelich|mich.
- [30] **καὶ_{Kon} νῦν^{Adv} τυχεῖν_{AorSAkt} με^A_{Pr} τῶν^{ArtG} πρὶν^{Adv} εἰσόδων^G μακρῷ^{Adv}**
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] **ἄριστα^{AdvSup} δοῖεν·_{AorSAkt} κεὶ_{Kon} παρ',^{Prp} Ἑλλήνων^G τινές, ^N_{Pr}**
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] **ἴτων^N_{PräAkt} πάλω^D λαχόντες, ^N_{AorSAkt} ὡς^{Kon} νομίζεται·_{PräM/P}**
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] **μαντεύομαι_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἥγηται_{AorM/P} θεός.^N**
wahrsage|lich denn wie wohl führe Gott.
- [34] **ἡ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} λεξαὶ, _{AorAkt} δεινὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ὄφθαλμοῖς^D δρακεῖν,_{AorAkt}**
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] **πάλιν^{Adv} μ' ^A_{Pr} ἔπειμψεν_{AorAkt} ἐκ^{Prp} δόμων^G τῶν^{ArtG} λοξίου, ^G**
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] **ώς^{Kon} μήτε_{Kon} σωκεῖν_{PräAkt} μήτε_{Kon} μ' ^A_{Pr} ἀκταίνειν_{PräAkt} βάσιν, ^A**
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] **τρέχω_{PräAkt} δὲ^{Pt} χερσίν, ^D οὐ^{Pt} ποδωκείδ^D σκελῶν. ^G**
laufelich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine.
- [38] **δεισασσα^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} γραῦς^G οὐδέν, ^A_{Pr} ἀντίπαις^N μὲν^{Pt} οὖν. ^{Pt}**
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] **ἔγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔρπιω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} πολυστεφῆ^{AdjA} μυχόν. ^A**
ich zwar krieche zu viel|bekränzen Winkel·
- [40] **ὅρῶ_{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄμφαλῷ^D μὲν^{Pt} ἄνδρα^A θεομυσῆ^{AdjA}**
sehe|lich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] **ἔδραν^A ἔχοντα^A_{PräAkt} προστρόπαιον, ^{AdjA} αἵματι^D**
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] **στάζοντα^A_{PräAkt} χεῖρας^A καὶ_{Kon} νεοσπαδὲς^{AdjA} ξίφος^A**
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] **ἔχοντ' ^A_{PräAkt} ἔλαίας^G θ'^{Pt} ὑψιγένυντον^{AdjA} κλάδον, ^A**
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] **λήνει^D μεγίστω^{AdjDSup} σωφρόνως^{Adv} ἐστεμμένον, ^A_{PerM/P}**
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] **ἀργῆτι^{AdjD} μαλλῷ^D τῇδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τρανῶς^{Adv} ἐρῶ. _{FuAkt}**
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|lich|sagen.
- [46] **πρόσθεν^{Adv} δὲ^{Pt} τάνδρὸς^{ArtGN} τοῦδε^G_{Pr} θαυμαστὸς^{AdjN} λόχος^N**
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] **εὔδει_{PräAkt} γυναικῶν^G ἐν^{Prp} θρόνοισιν^D ἡμενος. ^N_{PräM/P}**
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] **οὕτοι^{Pt} γυναικας, ^A ἀλλὰ_{Kon} Γοργόνας^A λέγω, _{PräAkt}**
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|lich,
- [49] **οὐδὲ_{Kon} αὖτε^{Adv} Γοργείσιν^{AdjD} εἰκάσω_{FuAkt} τύποις. ^D**
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|ich|vergleichen Gestalten.

- [50] εἴδόν_{AorSAkt} ποτ'_{Adv} ἥδη_{Adv} Φινέως^G γεγραμμένας^A PerM/P
sah|lich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον^A φερούσας^A PräAkt ἄπτεροί^{AdjN} γε^{Pt} μὴν^{Pt} ίδεῖν_{AorAkt}
Mahl tragende- unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὗται,^N Pr μέλαιναι^{AdjN} δ',^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} βδελύκτροποι.^{AdjN}
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig.
- [53] ῥέγκουσι_{PräAkt} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} πλατοῖσι^{AdjD} φυσιάμασιν.^D
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen.
- [54] ἔκ^{Prp} δ',^{Pt} ὄμμάτων^G λείβουσι_{PräAkt} δυσφιλῆ^{AdjA} λίβα.^A
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut.
- [55] καὶ^{Kon} κόσμος^N οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀγάλματα^A
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν_{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} οὔτ'^{Kon} ἐς^{Prp} ἀνθρώπων^G στέγας.^A
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ^{ArtA} φῦλον^A οὐκ'^{Pt} ὅπωπα_{PerAkt} τῆσδ',^G Pr όμιλίας^G
das Geschlecht nicht habe|lich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft
- [58] οὐδ'^{Kon} ἡτις^N Pr αἰα^N τοῦτ'^N Pr ἐπεύχεται_{PräM/P} γένος^N
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ^N PräAkt ἀνατεῖ^N AorSAkt μὴ^{Pt} μεταστένειν_{PräAkt} πόνον.^A
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεύθεν^{Adv} ἥδη^{Adv} τῶνδε^G Pr δεσπότη^D δόμων^G
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ^D Pr μελέσθω_{PräM/P} Λοξία^D μεγασθενεῖ.^{AdjD}
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ιατρόμαντις^N δ',^{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τερασκόπος^N
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δωμάτων^G καθάρσιος.^N
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὔτοι^{Pt} προδώσω_{FuAkt} διὰ^{Prp} τέλους^G δὲ^{Pt} σοι^D Pr φύλαξ^N
keineswegs werde|lich|verraten durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγὺς^{Adv} παρεστὼς^N PerAkt καὶ^{Kon} πρόσω^{Adv} δ',^{Pt} ἀποστατῶν^N PräAkt
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἔχθροῖσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AdjD} οὐ^{Pt} γενήσομαι_{FuM/P} πέπων.^{AdjN}
den|Feinden den deinen nicht werde|lich|werden freundlich.
- [67] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀλούσας^A AorSAkt τάσδε^A Pr τὰς^{ArtA} μάργους^{AdjA} ὄρφς.^{PräAkt}
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst.
- [68] ὑπνῷ^D πεσοῦσαι^N AorSAkt δ',^{Pt} αἱ^{ArtN} κατάπτυστοι^{AdjN} κόραι,^N
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῖαι^N παλαιῖαι^{AdjN} παῖδες,^N αῖς^D Pr οὐ^{Pt} μείγνυται_{PräM/P}
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν^G τις^N Pr οὐδ'^{Kon} ἀνθρωπος^N οὐδὲ^{Kon} θήρ^N ποτε.^{Adv}
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν^G δ',^{Pt} ἔκατι^{Prp} κάγενοντ',^{Kon} AorMed ἐπει^{Kon} κακὸν^{AdjA}
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον^A νέμονται_{PräM/P} Τάρταρον^A θ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χθονός,^G
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ^A ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} θεῶν^G Ὄλυμπιών.^{AdjG}
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} φεῦγε_{PräAkt} μηδὲ^{Kon} μαλθακὸς^{AdjN} γένη.^{AorMed}
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.

- [75] έλωσι_{FuAkt} γάρ^{Pt} σε^A πρ καὶ_{Kon} δι^{Ppr} ἡπείρου^G μακρᾶς_{AdjG}
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ^A πräAkt ἀν^{Ppr} αἰεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} πλανοστιβῆ_{AdjA} χθόνα^A
gehend|seidend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ^{Ppr} τε^{Pt} πόντον^A καὶ_{Kon} περιρρύτας_{AdjA} πόλεις.^A
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ_{Kon} μὴ^{Pt} πρόκαμνε_{PräAkt} τόνδε_{ArtA} βουκολούμενος^N πräM/P
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seidend
- [79] πόνον.^A μολὼν^N AorSAkt δὲ^{Pt} Παλλάδος^G ποτὶ^{Ppr} πτόλιν^A
Mühe gekommen|seidend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου_{PräAkt} παλαιὸν_{AdjA} ἄγκαθεν^{Adv} λαβὼν^N AorSAkt βρέτας.^A
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκει_{KonAdv} δικαστὰς^A τῶνδε^G π्र καὶ_{Kon} θελκτηρίους_{AdjA}
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους^A ἔχοντες^N PräAkt μηχανὰς^A εὔρήσομεν, FuAkt
Worte habend|seidend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ'_{Kon} ἐξ^{Ppr} τὸ_{ArtA} πᾶν_{AdjA} σε^A πρ τῶνδε^G πρ ἀπαλλάξαι_{AorAkt} πόνων.^G
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen.
- [84] καὶ_{Kon} γὰρ^{Pt} κτανεῖν_{AorAkt} σ'^A πρ ἔπεισα_{AorAkt} μητρῶν_{AdjA} δέμας.^A
auch denn zu|töten dich überredete|lich mütterlichen Leib.
- [85] [Ορέστης]: ἄναξ^V Ἀπολλον,^V οἴσθα_{PräAkt} μὲν^{Pt} τὸ_{ArtA} μὴ^{Pt} δικεῖν_{PräAkt}
Herr Apollon, weiß zwar das nicht Unrecht|tun.
- [86] ἐπεὶ_{Kon} δ'^{Pt} ἐπίστα_{PräM/P} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtA} μὴ^{Pt} μελεῖν_{PräAkt} μάθε._{PräAkt}
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος^A δὲ^{Pt} ποιεῖν_{PräAkt} εὖ_{Adv} φερέγγυον_{AdjA} τὸ_{ArtA} σόν._{AdjA}
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.
- [88] [Απόλλων]: μέμνησο,_{PerM/P} μὴ^{Pt} φόβος^N σε^A πρ νικάτω_{PräAkt} φρένας.^A
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ^N πρ δ',^{Pt} αὐτάδελφον_{AdjA} αἷμα^A καὶ_{Kon} κοινοῦ_{AdjG} πατρός,^G
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἐρμῆ,^V φύλασσε._{PräAkt} κάρτα_{Adv} δ'_{Pt} ὧν^N πräAkt ἐπώνυμος_{AdjN}
Hermes, bewache sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος_{AdjN} ἵσθι,_{PräAkt} τόνδε^A ποιμαίνων^N πräAkt ἐμὸν_{AdjA}
Führer sei, diesen|hier leitend|seidend meinen
- [92] ίκέτην—^A σέβει_{PräAkt} τοι^{Pt} Ζεὺς^N τόδ'^A πρ ἐκνόμων_{AdjG} σέβας—^A
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὄρμώμενον^A πräM/P βροτοῖσιν^D εύπόμπω_{AdjD} τύχη.^D
aufbrechend|segenden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: εὔδοιτ'_{Akt} ἄν,^{Pt} ὡή,^{ij} καὶ_{Kon} καθευδουσῶν^G πräAkt τί_{Adv} δεῖ;_{PräAkt}
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ^N πρ δ'_{Pt} ὑφ_{Ppr} ὑμῶν^G πρ ὕδ_{Adv} ἀπητιμασμένη^N PerM/P
ich aber unter euch so verachtet|seidend
- [96] ἄλλοισιν_{AdjD} ἐν_{Ppr} νεκροῖσιν,^D ὧν^G πρ μὲν^{Pt} ἔκτανον_{AorAkt}
anderen in Toten, deren zwar tötel|lich
- [97] ὄνειδος^N ἐν_{Ppr} φθιτοῖσιν_{AdjD} οὐκ^{Pt} ἐκλείπεται,_{PräM/P}
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς_{Adv} δ'_{Pt} ἀλῶμαι_{PräM/P} προουνέπω_{PräAkt} δ'_{Pt} ὑμῖν^D πρ ὅτι_{Kon}
schändlich aber irre|ich kündige|lich|jan aber euch dass
- [99] ἔχω_{PräAkt} μεγίστην_{AdjASup} αἰτίαν^A κείνων^G πr ὕπο._{Ppr}
habel|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα^N AorSAkt δ'_{Pt} οὕτω_{Adv} δεινὰ_{AdjA} πρὸς_{Ppr} τῶν_{ArtG} φιλτάτων,_{AdjGSup}
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,

- [101] ούδεις^N Pr ύπέρ^{Prt} μου^G Pr δαιμόνων^G μηνίεται, Präm/P
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγείσης^G AorPas πρὸς^{Prt} χερῶν^G μητροκτόνων. AdjG
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὥρᾶτε^{PräAkt} πληγὰς^A τάσδε^A Pr καρδίας^G ὅθεν. Adv
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εῦδουσα^N PräAkt γὰρ^{Pt} φρὴν^N ὅμμασιν^D λαμπρύνεται, PräM/P
schlafend denn Sinn mit|Augen erhelltsich,
- [105] ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ^D δὲ^{Pt} μοῖρ^N ἀπρόσκοπος^{AdjN} βροτῶν. G
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbhindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} ἐλείξατε, AorAkt
wahrlch vieles zwar ja der meinen lecktet|ihr|auf,
- [107] χοάς^A τ'^{Pt} ἀοίνους, AdjA νηφάλια^{AdjA} μειλίγματα, A
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ^{Kon} νυκτίσεμνα^{AdjA} δεῖπνον^A ἐπ^{Prt} ἐσχάρα^D πυρὸς^G
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθυον, ImpAkt ὕραν^A οὐδενὸς^G Pr κοινὴν^{AdjA} θεῶν. G
opferte|lich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ταῦτα^A Pr λὰξ^{Adv} ὥρῳ^{PräAkt} πατούμενα. A
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|lich getreten|werdend.
- [111] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐξαλύξας^N AorSAkt οἴχεται^{Präm/P} νεβροῦ^G δίκην, A
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr κούψως^{Adv} ἐκ^{Prt} μέσων^{AdjG} ἀρκυστάτων^{AdjGSup}
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὕρουσεν^{AorSAkt} ὑμῖν^D Pr ἐγκατιλλώψας^N AorSAkt μέγα. Adv
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ'^{PräAkt} ὡς^{Kon} ἔλεξα^{AorAkt} τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} περὶ^{Prt}
hört wie sagte|lich der meinen über
- [115] ψυχῆς, G φρονήσατ', AorAkt ὡīj κατὰ^{Prt} χθονὸς^G θεαῖ. N
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A Pr νῦν^{Adv} Κλυταιμήστρα^N καλῶ. PräAkt
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufelich.
- [117] [Χορός]: (μύγμος.)^N
(Stöhnen.)
- [118] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: μύζοιτ'^{Akt} ἄν, Pt ἀνὴρ^N δ', Pt οἴχεται^{Präm/P} φεύγων^N PräAkt πρόσω. Adv
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort-
- [119] φίλοι^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμοῖς^{AdjD} προσεικότες. N PräAkt
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μύγμος.)^N
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ἄγαν^{Adv} ὑπνώσσεις^{PräAkt} κού^{KonPt} κατοικτίζεις^{PräAkt} πάθος. A
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden.
- [122] φονεὺς^N δ', Pt Ὁρέστης^N τῆσδε^G Pr μητρὸς^G οἴχεται. PräM/P
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῳγμός.)^N
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ᾠζεις^{PräAkt} ὑπνώσσεις. PräAkt οὐκ^{Pt} ἀναστήσῃ^{FuAkt} τάχος; A
klagst, schläfst nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί^{Adv} σοι^D Pr πέπρωται^{PerM/P} πρᾶγμα^N πλὴν^{Prt} τεύχειν^{PräAkt} κακά; AdjA
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: (**ώγμος**).^N

(Klagelaut.)
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ύπνος**^N **πόνος**^N **τε**^{Pt} **κύριοι**^{AdjN} **συνωμόται**^N
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] **δεινῆς**^{AdjG} **δρακαίνης**^G **έξεκήραναν**^{AorAkt} **μένος**.^A
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: (**μύγμὸς**^N **διπλοῦς**^{AdjN} **όξυς**).^{AdjN}
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] **λαβὲ**^{AorAkt} **λαβὲ**^{AorAkt} **λαβὲ**^{AorAkt} **λαβέ,**^{AorAkt} **φράζου.**^{PräM/P}
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **όναρ**^{Adv} **διώκεις**^{PräAkt} **θῆρα,**^A **κλαγγάινεις**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ἄπερ**^A
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] **κύων**^N **μέριμναν**^A **ούποτ**^{Adv} **ἐκλείπων**^N **πόνου.**^G
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] **τί**^{Adv} **δρᾶς;**^{PräAkt} **ἀνίστω,**^{PräAkt} **μὴ**^{Kon} **σε**^A_{Pr} **νικάτω**^{PräAkt} **πόνος**,^N
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] **μηδ'**^{Kon} **ἀγνοήσης**^{AorAkt} **πῆμα**^A **μαλθαχθεῖσ**^N^{AorPas} **ὕπνῳ.**^D
und|nicht erkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] **ἄλγησον**^{AorAkt} **ἡπαρ**^A **ἐνδίκοις**^{AdjD} **όνείδεσιν.**^D
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen:

[136] **τοῖς**^{ArtD} **σώφροσιν**^{AdjD} **γὰρ**^{Pt} **ἀντίκεντρα**^N **γίγνεται.**^{PräM/P}
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **αἰματηρὸν**^{AdjA} **πνεῦμ'**^A **ἐπουρίσασα**^N^{AorAkt} **τῷ**,^{ArtD}
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] **ἀτμῷ**^D **κατισχναίνουσα**,^N^{PräAkt} **νηδύος**^G **πυρί.**^D
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] **ἔπου,**^{PräM/P} **μάραινε**^{PräAkt} **δευτέροις**^{AdjD} **διώγμασιν.**^D
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: **ἔγειρ',**^{PräAkt} **ἔγειρε**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **σὺ**^N_{Pr} **τίνδ',**^{ArtA} **ἔγὼ**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **σέ.**^A_{Pr}
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] **εὔδεις;**^{PräAkt} **ἀνίστω,**^{PräAkt} **κάπολακτίσασ'**^{KonN}^{AorAkt} **ὕπνον,**^A
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] **ἰδώμεθ'**^{AorM/P} **εἴ**^{Kon} **τι**^A_{Pr} **τοῦδε**^G_{Pr} **φροιμίου**^G **ματᾶ.**^{PräAkt}
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

Chor

Strophe 1

[143] [Χορός]: **ἰοὺ**^{ij} **ἰοὺ**^{ij} **πύπαξ.**^{ij} **ἐπάθομεν,**^{AorAkt} **φίλαι,**^{AdjV} —
io io pyrax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] **ἢ**^{Pt} **πολλὰ**^{AdjA} **δὴ**^{Pt} **παθοῦσα**^N^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **μάτην**^{Adv} **ἔγώ**,^N_{Pr} —
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

[145] **ἐπάθομεν**^{AorAkt} **πάθος**^A **δυσαχές,**^{AdjA} **ὦ**^{ij} **πόποι,**^{ij}
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,

[146] **ἄφερτον**^{AdjN} **κακόν.**
un|tragbares Übel.

[147] **ἔξ**^{Prp} **ἀρκύων**^G **πέπτωκεν**^{PerAkt} **οἴχεται**^{PräM/P} **θ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **θήρ.**^N —
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —

[148] **ὕπνῳ**^D **κρατηθεῖσ**^N^{AorPas} **ἄγραν**^A **ώλεσα.**^{AorAkt}
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ιώι^{ij} παῖ^v Διός,^G ἐπίκλοπος^{AdjN} πέλη^{,PräAkt} —
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος^{AdjN} δὲ^{Pt} γραίας^{AdjA} δαίμονας^A καθιππάσω,^{FuAkt} —
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν^{ArtA} ίκέταν^A σέβων,^N PräAkt ὄθεον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon}
den Bittflehenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν^D πικρόν.^{AdjN}
den|Eltern bitter.
- [153] τὸν^{ArtA} μητραλοίαν^A δὲ^{Pt} ἔξεκλεψας^{AorSAkt} ὥν^N PräAkt θεός.^N —
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί^{Adv} τῶνδ'^G Pr ἐρεῖ^{FuAkt} τις^N Pr δικαίως^{Adv} ἔχειν;^{PräAkt}
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ^D Pr δὲ^{Pt} ὄνειδος^N ἐξ^{Prp} ὄνειράτων^G μολὸν^N AorSAkt
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν^{AorAkt} δίκαν^{Prp} διφρηλάτου^G
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ^{AdjD} κέντρῳ^D
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ^{Prp} φρένας,^A ὑπὸ^{Prp} λοβόν.^A —
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι^{PräAkt} μαστίκτορος^G δαίου^{AdjG} δαμίου^{AdjG}
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ^{AdjN} τὸ^{ArtA} περίβαρο^{AdjA} κρύος^A ἔχειν.^{PräAkt}
schwer das sehr|schwere Frost haben.

Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα^{AdjA} δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} νεώτεροι^{AdjNKmp} θεοί,^N
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} δίκας^G πλέον^{AdvKmp}
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ^{AdjA} θρόνον^A
mord|triefenden Thron
- [165] περὶ^{Prp} πόδα,^A περὶ^{Prp} κάρα.^A —
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι^{PräAkt} γάς^G ὄμφαλὸν^A προσδρακεῖν^{AorAkt} αἰμάτων^G
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν^{AdjA} ἀρόμενον^A AorMed ἄγος^A ἔχειν.^{PräAkt}
grimmig aufgehoben Frevel haben.

Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω^{AdjD} δὲ^{Pt} μάντις^N ὥν^N PräAkt μιάσματι^D
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν^A ἔχρανατ'^{AorAkt} αὐτόσσυτος,^{AdjN} αὐτόκλητος,^{AdjN}
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ^{Prp} νόμον^A θεῶν^G βρότεα^{AdjA} μὲν^{Pt} τίων,^N PräAkt
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς^{AdjA} δὲ^{Pt} μοίρας^A φθίσας.^N AorAkt
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοι^{KonD} _{Pr} γε^{Pt} λυπρός, _{AdjN} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἐκλύσεται, _{FuM/P}
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
- [175] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γᾶν^A φυγῶν^N _{AorSAkt} οὐ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἐλευθεροῦται. _{PräM/P}
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] ποτιτρόπαιος^{AdjN} ὡν^N _{PräAkt} δ' ^{Pt} ἔτερον^{AdjA} ἐν^{Prp} κάρα^D
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
- [177] μιάστορ^A ἐκ^{Prp} γένους^G πάσεται. _{FuM/P}
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω, _{Adv} κελεύω, _{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} δωμάτων^G τάχος^A
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] χωρεῖτ', _{PräAkt} ἀπαλλάσσεσθε_{PräM/P} μαντικῶν^{AdjG} μυχῶν, ^G
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
- [181] μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} λαβούσα^N _{AorSAkt} πτηνὸν^{AdjA} ἀργηστὴν^{AdjA} ὄφιν, ^A
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
- [182] χρυσηλάτου^{AdjG} θώμιγγος^G ἔξορμώμενον, ^A _{PräM/P}
des|gold|gehämmerten Kangleibs hervor|stürmend|seiend,
- [183] ἀνῆς^{AorAkt} ὑπ', _{Prp} ἄλγους^G μέλαν^{AdjA} ἀπ', _{Prp} ἀνθρώπων^G ἀφρόν, ^A
liebst unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
- [184] ἐμοῦσα^N _{PräAkt} θρόμβους^A οὖς^A _{Pr} ἀφείλκυσας_{AorSAkt} φόνου. ^G
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] οὔτοι^{Pt} δόμοισι^D τοῖσδε^D _{Pr} χρίμπτεσθαι_{PräM/P} πρέπει. _{PräAkt}
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
- [186] ἀλλ', _{Kon} οὐ^{Adv} καρανιστῆρες^N ὄφθαλμωρύχοι^N
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
- [187] δίκαι^N σφαγαῖ^N τε^{Pt} σπέρματός^G τ' ^{Pt} ἀποφθορᾶ^D
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] παίδων^G κακοῦται_{PräM/P} χλοῦνις, ^N ἥδ', _{Kon} ἀκρωνία, ^N
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
- [189] λευσμός^N τε, _{Pt} καὶ^{Kon} μύζουσιν_{PräAkt} οἰκτισμὸν^A πολὺν^{AdjA}
Geißelung auch, und murren Jammer viel
- [190] ὑπὸ^{Prp} ὁάχιν^A παγέντες. ^N _{AorPas} ἢρ', _{Pt} ἀκούετε _{PräAkt}
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] οἴας^G _{Pr} ἐορτῆς^G ἔστ' _{PräAkt} ἀπόπτυστοι^{AdjN} θεοῖς^D
welcher Fest seid verabscheuungswürdig den|Göttern
- [192] στέργηθρο^A ἔχουσαι; ^N _{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑφηγεῖται_{PräM/P} τρόπος^N
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
- [193] μορφῆς. ^G λέοντος^G ἄντρον^A αἰματορρόφου^{AdjG}
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
- [194] οἰκεῖν_{PräAkt} τοιαύτας^{AdjA} εἰκός, ^N οὐ^{Pt} χρηστηρίοις^D
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|stäätten
- [195] ἐν^{Prp} τοῖσδε^D _{Pr} πλησίοισι^{AdjD} τρίβεσθαι_{PräM/P} μύσος. ^N
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
- [196] χωρεῖτ', _{PräAkt} ἄνευ^{Prp} βοτῆρος^G αἰπολούμεναι. ^N _{PräM/P}
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] ποίμνης^G τοιαύτης^{AdjG} δ' ^{Pt} οὕτις^N _{Pr} εύφιλῆς^{AdjN} θεῶν. ^G
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
- [198] [Χορός]: ἄναξ^V Ἀπολλον,^V ἀντάκουσον_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει. ^D
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.

- [199] αύτὸς^{AdjN} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} οὐ^{Pt} μεταίτιος^{AdjN} πέλη,_{PräAkt}
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ᾽^{Kon} εἰς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔπραξας^{AorAkt} ὡν^N_{PräAkt} παναίτιος^{AdjN}
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} τοσοῦτο^{AdjA} μῆκος^A ἔκτεινον_{PräAkt} λόγου.^G
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^{AdjA} μητροκτονεῖν._{PräAkt}
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.
- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα^{AorAkt} ποινὰς^A τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G πράξαι._{AorAkt} τί^{Adv} μήν^{Pt} ;
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: καπειθ,^{KonAdv} ὑπέστης^{AorAkt} αἴματος^G δέκτωρ^N νέου.^{AdjG}
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} προστραπέσθαι^{AorM/P} τούσδ'^A_{Pr} ἐπέστελλον_{ImpAkt} δόμους.^A
und sich|zuwenden diese|hier befaßl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} προπομποὺς^A δῆτα^{Pt} τάσδε^A_{Pr} λοιδορεῖς;_{PräAkt}
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δόμοιστ^D τοῖσδε^D_{Pr} πρόσφορον^{AdjN} μολεῖν._{AorSAkt}
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} προστεταγμένον.^N_{PerM/P}
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς^N_{Pr} ἦδε^N_{Pr} τιμῇ^N κόμπασον^{AorAkt} γέρας^A καλόν.^{AdjA}
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} μητραλοίας^A ἐκ^{Prp} δόμων^G ἐλαύνομεν._{PräAkt}
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} γυναικὸς^G ἦτις^N_{Pr} ἄνδρα^A νοσφίσῃ;_{AorAkt}
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} γένοιθ[']_{AorMed} ὅμαιμος^{AdjN} αὐθέντης^N φόνος.^N
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ή^{Pt} κάρτ'^{Adv} ἄτιμα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρ[']_{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} εἰργάσω_{AorMed}
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἡρας^G τελείας^{AdjG} καὶ^{Kon} Διὸς^G πιστώματα.^A
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις^N δ'^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} τῷδ'^D_{Pr} ἀπέρριπται_{PerM/P} λόγω,^D
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν^{Adv} βροτοῖσι^D γίγνεται_{PräM/P} τὰ^{ArtA} φίλτατα.^{AdjASup}
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εύνη^N γὰρ^{Pt} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} γυναικὶ^D μόρσιμος^{AdjN}
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksall|haft
- [218] ὄρκου^G 'στὶ_{PräAkt} μείζων^{AdjNKmp} τῇ^{ArtD} δίκη^D φρουρουμένη.^N_{PräM/P}
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὖν^{Pt} κτείνουσιν^D_{PräAkt} ἀλλήλους^A_{Pr} χαλᾶς_{PräAkt}
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τίνεσθαι_{PräM/P} μηδ,^{KonPt} ἐποπτεύειν_{PräAkt} κότω,^D
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ^{Pt} φημ[']_{PräAkt} Ὀρέστην^A σ'^A_{Pr} ἐνδίκως^{Adv} ἀνδρηλατεῖν._{PräAkt}
nicht sage|lich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἴδα_{PräAkt} κάρτα^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐνθυμουμένην,^A_{PräM/P}
die zwar denn weiß|lich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμφανῶς^{Adv} πράσσουσαν^A_{PräAkt} ἡσυχαιτέραν.^{AdjAKmp}
die aber offensichtlich handeln ruhiger.

- [224] **δίκας^A δὲ^{Pt} Παλλὰς^N τῶνδ^G Pr ἐποπτεύσει_{FuAkt} θεά.^N**
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: **τὸν^{ArtA} ἄνδρ^{'A} ἔκεινον^A Pr οὐ^{Pt} τι_{Pr} μὴ^{Pt} λίπω_{AorAkt} ποτέ.^{Adv}**
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|lich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: **σὺ^N Pr δ'^{Pt} οὖν^{Pt} δίωκε_{PräAkt} καὶ_{Kon} πόνον^A πλείω_{AdjAKmp} τίθου._{PräAkt}**
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: **τιμᾶς^A σὺ^N Pr μὴ^{Pt} σύντεμνε_{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἔμας^{AdjA} λόγω.^D**
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: **οὐδ'_{KonPt} ἀν^{Pt} δεχοίμην_{PräM/P} ὥστ^{'Kon} ἔχειν_{PräAkt} τιμᾶς^A σέθεν.^G Pr**
auch|nicht wohl nähme|ich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: **μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔμπας^{Adv} πάρ^{Prp} Διὸς^G θρόνοις^D λέγη._{PräAkt}**
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] **ἐγὼ^N Pr δ',^{Pt} ἄγει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἷμα^N μητρῶον,_{AdjN} δίκας^A**
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] **μέτειμι_{PräAkt} τόνδε^A Pr φώτα^A κάκκυνητώ._{PräAkt}**
vergleich diesen Mann und|ausl|age.
- [232] [Ἀπόλλων]: **ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἀρήξω_{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἰκέτην^A τε^{Pt} ρύσομαι._{FuMed}**
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.
- [233] **δεινὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖσι^D καν_{KonPrp} θεοῖς^D πέλει_{PräAkt}**
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] **τοῦ^{ArtG} προστροπαίου^{AdjG} μῆνις,^N εἰ_{Kon} προδῶ_{AorSAkt} σφ'^A Pr ἐκών.^{AdjN}**
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὀρέστης]: **ἄνασσ^{'V} Ἀθάνα,^V Λοξίου^G κελεύμασιν^D**
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] **ἡκω,_{PräAkt} δέχου_{PräM/P} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv} ἀλάστορα,^A**
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] **οὐ^{Pt} προστρόπαιον^{AdjA} οὐδ'_{KonPt} ἀφοίβαντον^{AdjA} χέρα,^A**
nicht zum|Weihebild|Gwandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] **ἀλλ'_{Kon} ἀμβλὺς^{AdjN} ἥδη^{Adv} προστετριμένος^N PerM/P τε^{Pt} πρὸς^{Prp}**
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] **ἄλλοισιν^{AdjD} οἴκοις^D καὶ_{Kon} πορεύμασιν^D βροτῶν.^G**
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] **ὅμοια^{Adv} χέρσον^A καὶ_{Kon} θάλασσαν^A ἐκπερῶν,^N PrÄkt**
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] **σώζων^N PrÄkt ἐφετμᾶς^A Λοξίου^G χρηστηρίους,_{AdjA}**
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haftend,
- [242] **πρόσειμι_{PräAkt} δῶμα^A καὶ_{Kon} βρέτας^A τὸ_{ArtA} σόν,_{AdjA} θεά.^V**
trete|lich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] **αὐτοῦ^{Adv} φυλάσσων^N PrÄkt ἀναμένω_{PräAkt} τέλος^A δίκης.^G**
hier bewachend erwarte|lich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: **εἶεν._{Akt} τόδ^{'N} Pr ἐστὶ_{PräAkt} τάνδρὸς_{ArtGN} ἐκφαντ^{AdjN} τέκμαρ.^N**
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] **ἔπου_{PrÄM/P} δὲ^{Pt} μηνυτῆρος^G ἀφθέγκτου^{AdjG} φραδαῖς.^D**
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] **τετραυματισμένον^A PerM/P γὰρ^{Pt} ὡς_{Kon} κύων^N νεβρὸν^A**
verletzt|seienende denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] **πρὸς^{Prp} αἷμα^A καὶ_{Kon} σταλαγμὸν^A ἐκματεύομεν._{PräAkt}**
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] **πολλοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} μόχθοις^D ἀνδροκμῆσι^{AdjD} φυσιᾳ^D**
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] **σπλάγχνον.^A χθονὸς^G γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} πεποίμανται_{PerM/P} τόπος,^N**
Eingeweide der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,

- [250] ὑπέρ^{Prp} τε^{Pt} πόντον^A ἀπτέροις^{AdjD} ποτήμασιν^D
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἤλθον^{AorSAkt} διώκουσ',^N PräAkt οὐδὲν^{Pt} ὕστερα^{AdjNKmp} νεώς.^G
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ',^N Pr ἐνθάδ',^{Adv} ἔστι^{PräAkt} που^{Adv} καταπτακών.^N PräAkt
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ^N βροτείων^{AdjG} αἰμάτων^G με^A Pr προσγελᾶ^{.PräAkt}
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὅρα^{PräAkt} ὅρα^{PräAkt} μάλ,^{Adv} αὖ,^{Adv}
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε^{PräAkt} πάντα,^{AdjA} μὴ^{Pt}
schaut alles, nicht
- [256] λάθη^{AorSAkt} φύγω^{Adv} βὰς^N AorSAkt
entgehe flucht|wärts gegangen|seind
- [257] [Χορός]: ὁ^{ArtN} ματροφόνος^N ἀτίτας.^{AdjN}
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτέ^{Adv} γ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλκὰν^A ἔχων^N PräAkt
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ^{Prp} βρέτει^D πλεχθεὶς^N AorPas θεᾶς^G ἀμβρότου^{AdjG}
um Götter|bild geflochten|seind der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος^{AdjN} θέλει^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMed} χρεῶν.^G
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πάρεστιν.^{PräAkt} αἷμα^N μητρῶν^{AdjN} χαμαὶ^{Adv}
das aber nicht ist|anwesend Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον,^{AdjN} παπαῖ,^{ij}
schwer|zurück|zutragen, weh,
- [263] τὸ^{ArtN} διερὸν^{AdjN} πέδοι^{Adv} χύμενον^N AorM/P οἴχεται.^{PräM/P}
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ'^{Kon} ἀντιδοῦναι^{AorAkt} δεῖ^{PräAkt} σ',^A ἀπὸ^{Prp} ζῶντος^G PräAkt ρίφειν^{PräAkt}
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] ἔρυθρὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} μελέων^G πέλανον.^A ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} σοῦ^G Pr
roten aus Gliedern Blut|teig von aber dir
- [266] φεροίμαν^{Akt} βοσκὰν^A πώματος^G δυσπότου.^{AdjG}
brachte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] καὶ^{Kon} ζῶντά^A σ',^A Pr ισχνάνασ',^N AorAkt ἀπάξιμαι^{FuMed} κάτω,^{Adv}
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν'^A ὡς^{Kon} τίνης^{PräM/P} ματροφόνου^{AdjG} δύας.^G
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὄψει^{FuAkt} δὲ^{Pt} κεῖ^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN} ἥλιτεν^{AorAkt} βροτῶν^G
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἦ^{Kon} θεὸν^A ἦ^{Kon} ξένον^A
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν'^A Pr ἀσεβῶν^A PräAkt ἦ^{Kon} τοκέας^A φίλους,^{AdjA}
irgendeinen frevelnd|seinden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ'^A PräAkt ἔκαστον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐπάξια.^{AdjA}
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessen.
- [273] μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} Ἀιδης^N ἐστὶν^{PräAkt} εὕθυνος^N βροτῶν^G
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε^{Adv} χθονός,^G
unterhalb der|Erde,

- [275] δελτογράφω^{AdjD} δὲ^{Pt} πάντ^{AdjA} ἐπωπᾶ^{PräAkt} φρενί.^D
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ορέστης]: ἔγω^N Πρ διδαχθεὶς^N ΑorPas ἐν^{Prp} κακοῖς^D ἐπίσταμαι^{PräM/P}
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] πολλοὺς^{AdjA} καθαρμούς,^A καὶ^{Kon} λέγειν^{PräAkt} ὅπου^{Kon} δίκη^N
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] σιγᾶν^{PräAkt} θ^{'Pt} ὁμοίως^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷδε^D Πρ πράγματι^D
schweigen auch gleichermaßen in aber dieser|hier Sache
- [279] φωνεῖν^{PräAkt} ἔταχθην^{AorPas} πρὸς^{Prp} σοφοῦ^{AdjG} διδασκάλου.^G
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] βρίζει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἷμα^N καὶ^{Kon} μαραίνεται^{PräM/P} χερός,^G
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] μητροκτόνον^{AdjN} μίασμα^N δ^{'Pt} ἔκπλυτον^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist.
- [282] ποταίνιον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὃν^N ΠräAkt πρὸς^{Prp} ἐστία^D θεοῦ^G
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] Φοίβου^G καθαρμοῖς^D ἡλάθη^{AorPas} χοιροκτόνοις.^{AdjD}
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] πολὺς^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D Πρ γένοιτ^{'AorMed} ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G λόγος,^N
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] ὄσοις^D Πρ προσῆλθον^{AorSAkt} ἀβλαβεῖ^{AdjD} ξυνουσίᾳ.^D
denen trat|ich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] χρόνος^N καθαιρεῖ^{PräAkt} πάντα^{AdjA} γηράσκων^N ΠräAkt ὁμοῦ.^{Adv}
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀφ^{Prp} ἀγνοῦ^{AdjG} στόματος^G εὐφήμως^{Adv} καλῶ^{PräAkt}
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] χώρας^G ἄνασσαν^A τῆσδ^{'G} Πρ Ἀθηναίαν^{AdjA} ἐμοὶ^D Πρ
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] μολεῖν^{AorSAkt} ἀρωγόν.^A κτήσεται^{FuMed} δ^{'Pt} ἄνευ^{Prp} διορὸς^G
kommen Helferin wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] αὐτόν^A Τε^{Pt} καὶ^{Kon} γῆν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ἀργεῖον^{AdjA} λεῶν^A
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] πιστὸν^{AdjA} δικαίως^{Adv} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} Τε^{Pt} σύμμαχον.^{AdjA}
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] ἀλλ'^{Kon} εἴτε^{Kon} χώρας^G ἐν^{Prp} τόποις^D Λιβυστικοῖς,^{AdjD}
aber seiles der|Land in Orten Libyschen,
- [293] Τρίτωνος^G ἀμφὶ^{Prp} χεῦμα^A γενεθλίου^{AdjG} πόρου,^G
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] τίθησιν^{PräAkt} ὥρθὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} κατηρεφῆ^{AdjA} πόδα,^A
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] φίλοις^{AdjD} ἀρήγουσ',^N ΠräAkt εἴτε^{Kon} Φλεγραίαν^{AdjA} πλάκα^A
den|Freunden helfend, seiles Phlegräische Ebene
- [296] θρασὺς^{AdjN} ταγοῦχος^N ὡς^{Kon} ἀνὴρ^N ἐπισκοπεῖ,^{PräAkt}
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] ἔλθοι—^{AorAkt} κλύει^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πρόσωθεν^{Adv} ὧν^N ΠräAkt θεός—^N
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] ὅπως^{Kon} γένοιτο^{AorMed} τῶνδ^{'G} Πρ ἐμοὶ^D Πρ λυτήριος.^{AdjN}
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

Chor

- [299] [Χορός]: ούτοι^{Pt} σ' ^A_{Pr} Απόλλων^N ούδ',^{Kon} Αθηναίας^{AdjG} σθένος^N
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke
- [300] ρύσαιτ'^{AorAkt} ἀν^{Pt} ὕστε^{Kon} μὴ^{Pt} οὐ^{Pt} παρημελημένον^A^{PerM/P}
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν,^{PräAkt} τὸ^{ArtN} χαίρειν^{PräAkt} μὴ^{Pt} μαθόνθ',^A^{AorSAkt} ὅπου^{Kon} φρενῶν,^G
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
- [302] ἀνάίματον^{AdjA} βόσκημα^A δαιμόνων,^G σκιάν.^A
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] ούδ',^{Kon} ἀντιφωνεῖς,^{PräAkt} ἀλλ',^{Kon} ἀποπτύεις^{PräAkt} λόγους,^A
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἔμοι^D_{Pr} τραφεῖς^N_{AorSPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καθιερωμένος;^N^{PerM/P}
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ^{Kon} ζῶν^N_{PräAkt} με^A_{Pr} δαίσεις_{FuAkt} οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} βωμῷ^D σφαγεῖς.^N_{AorPas}
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
- [306] ὕμνον^A δ',^{Pt} ἀκούσῃ_{FuAkt} τόνδε^A_{Pr} δέσμιον^{AdjA} σεθεν.^G_{Pr}
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε^{PräAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} χορὸν^A ἄψωμεν,_{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon}
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν^A στυγερὰν^{AdjA}
Lied verhasste
- [309] ἀποφαίνεσθαι_{PräM/P} δεδόκηκεν,_{PerAkt}
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι_{AorAkt} τε^{Pt} λάχη_{AorAkt} τὰ^{ArtA} κατ',^{Prp} ἀνθρώπους^A
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὡς^{Kon} ἐπινωμᾶ_{PräAkt} στάσις^N ἀμά.^{Adv}
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] εὔθυδίκαιοι^{AdjN} δ',^{Pt} οἰόμεθ',_{PräM/P} εἶναι._{PräAkt}
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein·
- [313] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} καθαρὰς^{AdjA} χεῖρας^A προνέμοντ',^A_{PräAkt}
den zwar reine Hände vor|verteilend
- [314] οὗτις^N_{Pr} ἐφέρπει_{PräAkt} μῆνις^N ἀφ',^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] ἀσινής^{AdjN} δ',^{Pt} αἰώνα^A διοιχνεῖ._{PräAkt}
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet·
- [316] ὅστις^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀλιτῶν^N_{AorAkt} ὕσπερ^{Kon} ὅδ',^N_{Pr} ἀνὴρ^N
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας^A φονίας^{AdjA} ἐπικρύπτει,_{PräAkt}
Hände mord|trächtig verbirgt,
- [318] μάρτυρες^N ὄρθαι^{AdjN} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσιν^D_{AorSAkt}
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι^N_{PräM/P} πράκτορες^N αἵματος^G
hinzug|kommen Vollstreckerinnen des|Blutes
- [320] αὐτῷ^D_{Pr} τελέως^{Adv} ἐφάνημεν._{AorPas}
ihm vollständig erschienen|sind.

Strophe 1

- [321] [Χορός]: μᾶτερ^V ᾁ^A_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἔτικτες,_{AorSAkt} ὦ^{ij} μᾶτερ^V
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ,^V ἀλαοῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} δεδορκόσιν^D_{PerAkt}
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden

- [323] ποινάν,^A κλῦθ'.^{AorAkt} ὁ^{ArtN} Λατοῦς^G γὰρ^{Pt} οὐ^N
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] μ' ^APr ἄτιμον^{AdjA} τίθησιν^{PräAkt}
mich un|geehrt setzt
- [325] τόνδ'^A Pr ἀφαιρούμενος^N PräM/P
diesen weg|nehmend
- [326] πτῶκα,^A ματρῷον^{AdjN} ἀγνισμα^N
Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327] κύριον^{AdjN} φόνου.^G
Herr des|Mordes.

Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} τεθυμένω^D PerM/P
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] τόδε^N Pr μέλος,^N παρακοπά,^N
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] παραφορὰ^N φρενοδαλής,^{AdjN}
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] ὕμνος^N ἔξ^{Prp} Ἐρινύων,^G
Hymnus aus den|Erinnyen,
- [332] δέσμιος^{AdjN} φρενῶν,^G ἀφόρ||μικτος,^{AdjN}
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333] αύονἀ^{AdjA} βροτοῖς.^D
austrocknend den|Sterblichen.

Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: τοῦτο^N Pr γὰρ^{Pt} λάχος^N διανταία^{AdjN}
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] Μοῖρ^N ἐπέκλωσεν^{AorAkt} ἐμπέδως^{Adv} ἔχειν,^{PräAkt}
Moira hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] θνατῶν^{AdjG} τοῖσιν^{ArtD} αὐτουργίαι^D
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] ξυμπέσωσιν^{AorAkt} μάταιοι,^{AdjN}
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] τοῖς^{ArtD} ὁμαρτεῖν,^{PräAkt} ὅφρ^{Kon} ὅν^{Pt}
denen begleiten, damit wohl
- [339] γῆν^A ὑπέλθῃ^{AorAkt} θανὼν^N AorSAkt δ^{Pt}
Erde unter|gehe gestorben|seiend aber
- [340] οὐκ^{Pt} ὅγαν^{Adv} ἐλεύθερος.^{AdjN}
nicht gar frei.

Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} τεθυμένω^D PerM/P
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] τόδε^N Pr μέλος,^N παρακοπά,^N
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] παραφορὰ^N φρενοδαλής,^{AdjN}
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] ὕμνος^N ἔξ^{Prp} Ἐρινύων,^G
Hymnus aus den|Erinnyen,

[345] δέσμιος^{AdjN} φρενῶν, ^G ἀφόρημικτος, ^{AdjN}
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] αύοντα^{AdjA} βροτοῖς.^D
austrocknend den|Sterblichen.

Strophe 2

[349] [Χορός]: γιγνομέναισις^D ΠräM/P λάχη^N τάδε^N Pr ἐφ^{Prt} ἀμίν^D Pr ἐκράνθη·^{AorPas}
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.

[350] ἀθανάτων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἀπέχειν^{PräAkt} χέρας, ^A οὐδέ^{Kon} τις^N Pr ἐστί^{PräAkt}
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist

[351] συνδαίτωρ^N μετάκοινος^{AdjN}
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam.

[352] παλλεύκων^{AdjG} δὲ^{Pt} πέπλων^G ἀπόμοιρος^{AdjN} ἄκληρος^{AdjN} ἐτύχθην^{AorPas}
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde

[353] -----

Nachgesang 2

[354] [Χορός]: δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
der|Häuser denn wählt

[354a] δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
der|Häuser denn wählt

[355] ἀνατροπάς, ^A ὅταν^{Kon} Ἀρης^N
Umstürze, wenn Ares

[355a] ἀνατροπάς, ^A ὅταν^{Kon} Ἀρης^N
Umstürze, wenn Ares

[356] τιθασὸς^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} φίλον^{AdjA} ἔλη·^{AorSAkt}
zahm seiend Geliebtes nehme.

[356a] τιθασὸς^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} φίλον^{AdjA} ἔλη·^{AorSAkt}
zahm seiend Geliebtes nehme.

[357] ἐπὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ὡδὸν^{Adv} ἰέμεναι^{PräM/P}
auf den so streben

[357a] ἐπὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ὡδὸν^{Adv} ἰέμεναι^{PräM/P}
auf den so streben

[358] κρατερὸν^{AdjA} ὄνθι^A ^{PräAkt} ὅμως^{Adv} ἀμαυροῦμεν^{PräAkt}
stark seiend dennoch verdunkeln

[358a] κρατερὸν^{AdjA} ὄνθι^A ^{PräAkt} ὅμως^{Adv}
stark seiend dennoch
ἀμαυροῦμεν^{PräAkt}
verdunkeln

[359] ὑψόματος^G νέου.^{AdjG}
durch des|Blutes neuen.

[359a] ὑψόματος^G νέου.^{AdjG}
durch des|Blutes neuen.

Antistrophe 2

[360] [Χορός]: σπεύδομεν^{PräAkt} αἴδε^N ^{Pr} ἀφελεῖν^{AorAkt} τινὰ^A ^{Pr} τάσδε^A ^{Pr} μερίμνας, ^A
eilen diese|hier ab|nehmen einige dieser|hier Sorgen,

[361] θεῶν^G δὲ^{Pt} ἀτέλειαν^A ἐμαῖς^D ^{Pr} μελέταις^D ἐπικραίνειν^{PräAkt}
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,

[362] μηδέ^{Kon} εἰς^{Prt} ἄγκρισιν^A ἐλθεῖν·^{AorSAkt}
und|nicht in Entscheidung zu|kommen.

- [365] Ζεὺς^N δ'^{Pt} αἰμοσταγές^{AdjN} ἀξιόμισον^{AdjN} ἔθνος^N τόδε^N_{Pr} λέσχας^G
Zeus aber blut|triefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden
- [367] ἥς^A_{Pr} ἀπηξιώσατο.^{AorMed}
welche verschmähte.

Strophe 3

- [368] [Χορός]: δόξαι^N τ'^{Pt} ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} αἰθέρι^D σεμναι^{AdjN}
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] τακόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} γᾶν^A μινύθουσιν_{PräAkt} ἄτιμοι^{AdjN}
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] ἀμετέραις^D_{Pr} ἐφόδοις^D μελανείμοσιν,^{AdjD} ὥρχη||σμοῖς^D
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen
- [371] τ'^{Pt} ἐπιφθόνοις^{AdjD} ποδός.^G
und neid|erregenden des|Fußes.

Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N_{AorM/P}
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N_{AorM/P}
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῆ^{AdjA}
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῆ^{AdjA}
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω_{PräAkt} ποδὸς^G ἀκμάν,^A
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω_{PräAkt} ποδὸς^G ἀκμάν,^A
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρόμοις^{AdjD}
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρόμοις^{AdjD}
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων^N_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴδεν_{PerAkt} τόδ'^A_{Pr} ὑπ'^{Prp} ἄφροντ^{AdjD} λύμα^{.D}
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|jichten Schmutz·
- [378] τοῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Pt} κνέφας^A ἀνδρὶ^D μύσος^N πεπόταται,_{PerM/P}
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ^{Kon} δνοφεράν^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἀχλὺν^A κατὰ^{Prp} δώματος^G αύδᾶ||ται_{PräM/P}
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος^{AdjN} φάτις.^N
viel|stöhnend Rede.

Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει_{PräAkt} γάρ.^{Pt} εύμήχανοι^{AdjN}
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέλειοι,^{AdjN} κακῶν^{AdjG}
und auch vollkommen, der|Übel

- [383] **τε^{Pt} μνήμονες^{AdjN} σεμναὶ^{AdjN}**
und erinnerungs|fest erhaben
- [384] **καὶ^{Kon} δυσπαρήγοροι^{AdjN} βροτοῖς,^D**
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,
- [385] **ἄτιμ^{AdjA} ἀτίετα^{AdjA} διόμεναι^N Präm/P**
ehr|los un|geachtet durch|ziehend
- [386] **λάχη^N θεῶν^G διχοστατοῦντ^N PrämAkt ἀνηλίω^{AdjD}**
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen
- [387] **λάμπα,^D δυσοδοπαίπαλα^{AdjN}**
Strahl, unheil|voll|stampfend
- [388] **δερκομένοισι^D Präm/P καὶ^{Kon} δυσομάτοις^{AdjD} ὁμῶς.^{Adv}**
schauend|seien den und übel|häugigen gleichermaßen.

Antistrophe 4

- [389] [Χορός]: **τίς^N Pr ούν^{Pt} τάδ^A Pr ούχ^{Pt} ἄζεταί^{Präm/P}**
wer nun dieses|hier nicht scheut
- [390] **τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέδοικεν^{PerAkt} βροτῶν,^G**
und auch fürchtet der|Sterblichen,
- [391] **ἐμοῦ^G Pr κλύων^N PrämAkt θεσμὸν^A**
meiner hörend Satzung
- [392] **τὸν^{ArtA} μοιρόκραντον^{AdjA} ἐκ^{Prp} θεῶν^G**
den Schicksals|herrschenden aus den|Göttern
- [393] **δοθέντα^A AorPas τέλεον,^{AdjA} ἔτι^{Adv} δε^{Pt} μοι^D Pr**
gegeben|worden voll|ständig; noch aber mir
- [394] **μένει^{PrämAkt} γέρας^N παλαίον,^{AdjN} οὐδ^{Kon} ἀτιμίας^G**
bleibt Ehre|gabe alt, und|nicht der|Unehre
- [395] **κύρω,^{PrämAkt} καίπερ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A**
gelte, obwohl unter die|Erde
- [396] **τάξιν^A ἔχουσα^N PrämAkt καὶ^{Kon} δυσήλιον^{AdjA} κνέφας.^A**
Rang haltend und sonnen|arm Dunkel.

Episode

- [397] [Ἀθηνᾶ]: **πρόσωθεν^{Adv} ἔξήκουσα^{AorAkt} κληδόνος^G βοὴν^A**
von|vorn hörte der|Kunde Ruf
- [398] **ἀπὸ^{Prp} Σκαμάνδρου^G γῆν^A καταφθατουμένη,^N Präm/P**
von des|Skamanders Erde zugrunde|gehend,
- [399] **ἡν^A Pr δῆτ^{Pt} Ἀχαιῶν^G ἄκτορές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρόμοι,^N**
die ja der|Achäer Anführer und auch Vorkämpfer,
- [400] **τῶν^{ArtG} αἰχμαλώτων^{AdjG} χρημάτων^G λάχος^N μέγα,^{AdjN}**
der gefangen Güter Los groß,
- [401] **ἔνειμαν^{AorAkt} αύτόπρεμνον^{AdjA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐμοί,^D Pr**
verteilten eigen|abgeteilt in das Ganze mir,
- [402] **ἔξαίρετον^{AdjA} δώρημα^A Θησέως^G τόκοις.^D**
aus|gezeichnet Geschenk des|Theseus Kindern:
- [403] **ἔνθεν^{Adv} διώκουσ^N PrämAkt ἥλθον^{AorSAkt} ἄτρυτον^{AdjA} πόδα,^A**
von|dort verfolgend kam un|ermüdet Fuß,
- [404] **πτερῶν^G ἀτερ^{Prp} ροιβδοῦσα^N PrämAkt κόλπον^A αἰγίδος.^G**
der|Flügel ohne sausend Bausch der|Ägis.
- [405] **πώλοις^D ἀκμαίοις^{AdjD} τόνδ^{ArtA} ἐπιζεύξασ^N AorAkt ὅχον^A**
Füllen kräftigen diesen|hier auf|gejocht|habend Wagen
- [406] **καινὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ὄρωσα^N PrämAkt τήνδ^{ArtA} ὄμιλίαν^A χθονὸς^G**
neu aber sehend diese|hier Versammlung der|Erde

- [407] ταρβῶ_{PräAkt} μὲν^{Pt} οὐδέν, ^A_{Pr} θαῦμα^N δ,^{Pt} ὅμμασιν^D πάρα. ^{Adv}
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] τίνες^N _{Pr} ποτ,^{Pt} ἐστέ; _{PräAkt} πᾶσι^{AdjP} δ,^{Pt} ἐς^{Ppr} κοινὸν^{AdjA} λέγω. _{PräAkt}
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage.
- [409] βρέτας^A τε^{Pt} τούμὸν^{KonA} _{Pr} τῷδ,^{ArtD} ἐφημένω^D _{PräM/P} ξένω,^D
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|seienden Fremden,
- [410] ύμᾶς^A _{Pr} θ,^{Pt} ὁμοίας^{AdjA} οὐδενὶ^D _{Pr} σπαρτῶν^G γένει, ^D
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] οὕτ,^{Kon} ἐν^{Ppr} θεαῖσι^D πρὸς^{Ppr} θεῶν^G ὄρωμένας^A _{PräM/P}
weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen|werdende
- [412] οὕτ,^{Kon} οὖν^{Pt} βροτείοις^{AdjD} ἐμφερεῖς^{AdjD} μορφώμασιν.^D
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] λέγειν_{PräAkt} δ,^{Pt} ἄμομφου^{AdjA} ὄντα^A _{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πέλας^{AdjA} κακῶς^{Adv}
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] πρόσω^{Adv} δικαίων^{AdjG} ἡδ,^{Kon} ἀποστατεῖ_{PräAkt} θέμις.^N
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: πεύσῃ_{FuAkt} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} συντόμως, ^{Adv} Διὸς^G κόρη.^N
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] ἡμεῖς^N _{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} Νυκτὸς^G αἰσνῆ^{AdjN} τέκνα.^N
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] Άραι^N δ,^{Pt} ἐν^{Ppr} οἴκοις^D γῆς^G ὑπαὶ^{Ppr} κεκλήμεθα. _{PerM/P}
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Αθηνᾶ]: γένος^A μὲν^{Pt} οἶδα_{PerAkt} κληδόνας^A τ,^{Kon} ἐπωνύμους.^{AdjA}
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: τιμάς^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} πεύσῃ_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.
- [420] [Αθηνᾶ]: μάθοιμ' _{AorAkt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι_{PräAkt} τις^N _{Pr} ἐμφανῆ^{AdjA} λόγον.^A
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offen|sichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας^A _{PräAkt} ἐκ^{Ppr} δόμων^G ἐλαύνομεν. _{PräAkt}
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Αθηνᾶ]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κτανόντι^D _{AorSAkt} ποῦ^{Adv} τὸ^{ArtN} τέρμα^N τῆς^{ArtG} φυγῆς;^G
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} χαίρειν_{PräAkt} μηδαμοῦ^{Adv} νομίζεται. _{PräM/P}
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Αθηνᾶ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τοιάύτας^{AdjA} τῷδ,^D _{Pr} ἐπιρροιζεῖς_{PräAkt} φυγάς;^A
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς^N γάρ^{Pt} εἶναι_{PräAkt} μητρὸς^G ἡξιώσατο. _{AorMed}
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Αθηνᾶ]: ἄλλαις^{AdjD} ἀνάγκαις,^D ἡ^{Kon} τινος^G _{Pr} τρέων^N _{PräAkt} κότον;^A
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} τοσοῦτο^{AdjN} κέντρον^N ὡς^{Kon} μητροκτονεῖν; _{PräAkt}
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Αθηνᾶ]: δυοῖν^{AdjDuG} παρόντοιν^{DuG} _{PräAkt} ἡμισυς^{AdjN} λόγου^G πάρα.^{Adv}
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} ὅρκον^A οὐ^{Pt} δέξαιτ,^{AorMed} ἄν,^{Pt} οὐ^{Pt} δοῦναι_{AorAkt} θέλοι. _{PräAkt}
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Αθηνᾶ]: κλύειν_{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} μᾶλλον^{Adv} ἡ^{Kon} πρᾶξαι_{AorAkt} θέλεις. _{PräAkt}
hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆ,^{Pt} δίδαξον_{AorAkt} τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πένη. _{PräAkt}
wie nun; lehre der Weisen denn nicht bist|arm.

- [432] [Ἀθηνᾶ]: ὅρκοις^D τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} μὴ^{Pt} νικᾶν_{PräAkt} λέγω._{PräAkt}
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|lich.
- [433] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐξέλεγχε,_{PräAkt} κρῖνε_{AorAkt} δ᾽^{Pt} εὔθεῖαν^{AdjA} δίκην.^A
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Ἀθηνᾶ]: ἦ^{Pt} κάπι^{KonPrp} ἐμοὶ^D _{Pr} τρέποιτ[']_{PräM/P} ἀν^{Pt} αἰτίας^G τέλος;^N
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ᾽^{Pt} οὐ;^{Pt} σέβουσαί^N _{PräAkt} γ^{Pt} ἀξίαν^{AdjA} κάπι^{KonPrp} ἀξίων.^{AdjG}
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Ἀθηνᾶ]: τί^{Adv} πρὸς^{Prp} τάδ^A _{Pr} εἰπεῖν,_{AorAkt} ω̄ⁱ ξέν^V ν^{Prt} μέρει^D θέλεις;_{PräAkt}
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας^N _{AorAkt} δὲ^{Pt} χώραν^A καὶ^{Kon} γένος^A καὶ^{Kon} ξυμφορὰς^A
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς^{ArtA} σάς,^{AdjA} ἔπειτα^{Adv} τόνδ^A _{Pr} ἀμυναθοῦ_{AorSMed} ψόγου.^A
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἴπερ^{Kon} πεποιθὼς^N _{PerAkt} τῇ^{ArtD} δίκη^P βρέτας^A τόδε^A _{Pr}
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἥσαι_{PerM/P} φυλάσσων^N _{PräAkt} ἐστίας^G ἀμῆς^G _{Pr} πέλας^{Adv}
sitzt bewachend des|Herdes unser|jer nahe
- [441] σεμνὸς^{AdjN} προσίκτωρ^N ἐν^{Prt} τρόποις^D ιείρονος.^G
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις^D _{Pr} ἀμείβου_{PräM/P} πᾶσιν^{AdjD} εύμαθές^{AdjN} τί^A _{Pr} μοι.^D
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ^V Ἀθάνα, ^V πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} ὑστάτων^{AdjGSup}
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} ἐπῶν^G μέλημ^A ἀφαιρήσω_{FuAkt} μέγα.^{AdjA}
der deinen Worte Sorge werde|lich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ^{Pt} εἰμὶ^{PräAkt} προστρόπαιος,^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ἔχων^N _{PräAkt} μύσος^A
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς^{Prp} χειρὶ^D τῇμῇ^{ArtDAdjD} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} ἐφεζόμην_{ImpM/P} βρέτας.^A
zu Hand der|meinen das dein setze|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον^A δὲ^{Pt} τῶνδε^G _{Pr} σοι^D _{Pr} λέξω_{FuAkt} μέγα.^{AdjA}
Beweis aber dieser dir werde|lich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον^{AdjA} εἰναι_{PräAkt} τὸν^{ArtA} παλαμαῖον^{AdjA} νόμος,^N
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G αἵματος^G καθαρίσου^{AdjG}
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden
- [450] σφαγαὶ^N καθαιμάξωσι_{AorAkt} νεοθήλου^{AdjG} βοτοῦ.^G
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι^{Adv} πρὸς^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} ταῦτ^{'A} _{Pr} ἀφιερώμεθα_{ImpM/P}
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι,^D καὶ^{Kon} βοτοῖσι^D καὶ^{Kon} ρυτοῖς^{AdjD} πόροις.^D
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην^A _{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} φροντίδ^A ἐκποδῶν^{Adv} λέγω._{PräAkt}
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|lich.
- [454] γένος^A δὲ^{Pt} τούμὸν^N _{Pr} ω̄ς^{Kon} ἔχει_{PräAkt} πεύσῃ_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} πατέρα^A δ᾽^{Pt} ιστορεῖς_{PräAkt} καλῶς,^{Adv}
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον^{'A} ἀνδρῶν^G ναυβατῶν^G ἀρμόστορα,^A
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν^{Prp} ω̄^D _{Pr} σὺ^N _{Pr} Τροίαν^A ἀπολιν^{AdjA} ιλίου^G πόλιν^A
mit welchem du Troja bürger|los des|Illos Stadt

- [458] **έθηκας.** **AorAkt** **ἔφθιθ'** **PerAkt** **οὗτος^N** **Pr** **οὐ^{Pt}** **καλῶς,** **Adv** **μολὼν^N** **AorSAkt**
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] **εἰς^{Prp}** **οἶκον.^A** **ἀλλά^{Kon}** **νιν^A** **Pr** **κελαινόφρων^{AdjN}** **ἐμὴ^{AdjN}**
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] **μήτηρ^N** **κατέκτα,** **AorSAkt** **ποικίλοις^{AdjD}** **ἀγρεύμασιν^D**
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] **κρύψασ',^N** **AorAkt** **ἀ^A** **Pr** **λουτρῶν^G** **ἐξεμαρτύρει^{ImpAkt}** **φόνον.^A**
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] **κάγὼ^{KonN}** **Pr** **κατελθών,^N** **AorSAkt** **τὸν^{ArtA}** **πρὸ^{Ppr}** **τοῦ^{ArtG}** **φεύγων^N** **PräAkt** **χρόνον,^A**
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|segenden Zeit,
- [463] **ἔκτεινα^{AorAkt}** **τὴν^{ArtA}** **τεκοῦσαν,^A** **AorAkt** **οὐκ^{Pt}** **ἀρνήσομαι,** **FuM/P**
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] **ἀντικτόνοις^{AdjD}** **ποιναῖσι^D** **φιλτάτου^{AdjGSup}** **πατρός.^G**
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] **καὶ^{Kon}** **τῶνδε^G** **Pr** **κοινῆ^{Adv}** **Λοξίας^N** **ἐπαίτιος,^{AdjN}**
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] **ἄλγη^A** **προφωνῶν^N** **PräAkt** **ἀντίκεντρα^A** **καρδίᾳ,^D**
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] **εἰ^{Kon}** **μή^{Pt}** **τι^A** **Pr** **τῶνδε^G** **Pr** **ἐρξαῖμι^{AorAkt}** **τοὺς^{ArtA}** **ἐπαίτιους.^{AdjA}**
wenn nicht etwas dieser tätiglich die Mit|schuldigen.
- [468] **σὺ^N** **Pr** **δ'^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **δικαίως^{Adv}** **εἴτε^{Kon}** **μή^{Pt}** **κρῖνον^{PräAkt}** **δίκην.^A**
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] **πράξας^N** **AorAkt** **γὰρ^{Pt}** **ἐν^{Ppr}** **σοὶ^D** **Pr** **πανταχῷ^{Adv}** **τάδ'^A** **Pr** **αἰνέσω.** **FuAkt**
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: **τὸ^{ArtN}** **πρᾶγμα^N** **μεῖζον,^{AdjNKmp}** **εἰ^{Kon}** **τις^N** **Pr** **οἴεται^{PräM/P}** **τόδε^N** **Pr**
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] **βροτὸς^N** **δικάζειν·** **PräAkt** **ούδε^{KonPt}** **μὴν^{Pt}** **ἐμοὶ^D** **Pr** **θέμις^N**
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] **φόνου^G** **διαιρεῖν** **PräAkt** **όξυμηνίτου^{AdjG}** **δίκας.^A**
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen·
- [473] **ἄλλως^{Adv}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **σὺ^N** **Pr** **μὲν^{Pt}** **κατηρτυκῶς^N** **PerAkt** **ἐμοὶς^{AdjD}**
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] **ἰκέτης^N** **προσῆλθες^{AorAkt}** **καθαρὸς^{AdjN}** **ἀβλαβῆς^{AdjN}** **δόμοις.^D**
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] **οὕτως^{Adv}** **δ'^{Pt}** **ἄμομφον^{AdjA}** **ὄντα^A** **PräAkt** **σ'^A** **Pr** **αἰδοῦμαι^{PräM/P}** **πόλει.^D**
so aber tadel|los seiend dich ehre|lich der|Stadt.
- [476] **αὕται^N** **Pr** **δ'^{Pt}** **ἔχουσι^{PräAkt}** **μοῖραν^A** **οὐκ^{Pt}** **εὐπέμπελον,^{AdjA}**
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] **καὶ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **τυχοῦσαι^N** **AorSAkt** **πράγματος^G** **νικηφόρου,^{AdjG}**
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] **χώρα^D** **μεταῦθις^{Adv}** **ἰὸς^N** **ἐκ^{Prp}** **φρονημάτων^G**
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] **πέδοι^{Adv}** **πεσὼν^N** **AorSAkt** **ἄφερτος^{AdjN}** **αἰανῆς^{AdjN}** **νόσος.^N**
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.
- [480] **τοιαῦτα^{AdjN}** **μὲν^{Pt}** **τάδ'^N** **Pr** **ἐστίν·** **PräAkt** **ἀμφότερα,^{AdjN}** **μένειν^{PräAkt}**
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] **πέμπειν** **PräAkt** **τε^{Pt}** **δυσπήμαντ^{AdjA}** **ἀμηχάνως^{Adv}** **ἐμοί.^D** **Pr**
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] **ἔπει^{Kon}** **δὲ^{Pt}** **πρᾶγμα^N** **δεῦρ^{Adv}** **ἐπέσκηψεν^{AorAkt}** **τόδε,^N** **Pr**
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,

- [483] φόνων^G δικαστὰς^A ὄρκίους^{AdjA} αἱρουμένη^N
der|Morde Richter eidgebundene wählend|seind
- [484] θεσμὸν^A τὸν^{ArtA} εἰς^{Prp} ἄπαντ'^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} θήσω_{FuAkt} χρόνον.^A
Satzung den in das|ganze ich werde|setzen Zeit.
- [485] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μαρτύρια^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τεκμήρια^A
ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
- [486] καλεῖσθ',_{PräM/P} ἀρωγὰ^A τῆς^{ArtG} δίκης^G ὄρκώματα.^A
werdet|gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide-
- [487] κρίνασσα^N_{AorAkt} δ',^{Pt} ἀστῶν^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} τὰ^{ArtA} βέλτατα^{AdjASup}
gewählt|habend aber der|Bürger der meiner die Besten
- [488] ἥξω,_{FuAkt} διαιρεῖν_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} πρᾶγμ'^A ἐτητύμως,^{Adv}
werde|kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
- [489] ὅρκον^A πορόντας^A_{AorAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἔκδικον^{AdjA} φράσειν._{FuAkt}
Eid gegeben|habend nichts ungerechtes zu|sagen.

Chor

Strophe 1

- [490] [Χορός]: νῦν^{Adv} καταστροφαὶ^N νέων^{AdjG}
jetzt Umkehrungen der|neuen
- [491] θεσμίων,^G εἰ^{Kon} κρατή||σει_{FuAkt}
Sitzungen, wenn wird|siegen
- [492] δίκα^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} βλάβα^N
Recht und auch Schaden
- [493] τοῦδε^G_{Pr} ματροκτόνου._{AdjG}
dieses Mutter|Mörders.
- [494] πάντας^{AdjA} ἥδη^{Adv} τόδ',^A_{Pr} ἔργον^A εὐχερεῖ||α^D
alle schon dieses Werk mit|Leichtigkeit
- [495] συναρμόσει_{FuAkt} βροτούς.^A
wird|zusammen|fügen Sterbliche.
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ',^{Pt} ἔτυμα^A παιδότρωτα^{AdjA}
vieles aber Wahres kinder|fressende
- [497] πάθεα^A προσμένει_{PräAkt} τοκεῦ||σιν^D
Leiden erwartet den|Eltern
- [498] μεταῦθις^{Adv} ἐν^{Prp} χρόνῳ.^D
danach in Zeit.

Antistrophe 1

- [499] [Χορός]: οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} βροτοσκόπων^{AdjG}
auch|nicht denn der|Sterblichen|Schauenden
- [500] μαινάδων^G τῶνδ',^G_{Pr} ἐφέρ||ψει_{FuAkt}
Mänaden dieser wird|tragen
- [501] κότος^N τις^N_{Pr} ἐργμάτων—^G
Groll irgendeiner der|Werke—
- [502] πάντ',^{AdjA} ἐφήσω_{FuAkt} μόρον.^A
alles werde|sagen Schicksal.
- [503] πεύσεται_{FuM/P} δ',^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν,^{Adv} προφω||νῶν^N_{PräAkt}
wird|erfahren aber ein|anderer anderswo|her, vor|sprechend
- [504] τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} κακά,^A
die der Nachbarn Übel,
- [505] λῆξιν^A ὑπόδοσίν^A τε^{Pt} μόχθων.^G
Ende Rückgabe und der|Mühen·

[506] ἄκεά^A τ'^{Pt} ού^{Pt} βέβαια^{AdjA} τλά||μων^{AdjN}
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende

[507] δέ^{Pt} τις^N _{Pr} μάταν^{Adv} παρηγορεῖ._{PräAkt}
aber jemand vergeblich tröstet.

Strophe 2

[508] [Χορός]: μηδέ^{Kon} τις^N _{Pr} κικλησκέτω_{PräAkt}
und|nicht jemand soll|rufen

[509] ξυμφορᾶ^D τετυμμένος,^N _{PerM/P}
vom|Unglück getroffen|seiend,

[510] τοῦτ'^A _{Pr} ἔπος^A θροούμενος,^N _{PräM/P}
dieses Wort redend|seiend,

[511] ω̄ι^j δίκα,^V
o Recht,

[512] ω̄ι^j θρόνοι^V τ'^{Pt} Ἐρινύων.^G
o Throne und der|Erinnyen.

[513] ταῦτά^A _{Pr} τις^N _{Pr} τάχ'^{Adv} ἀν^{Pt} πατὴρ^N
dieses jemand bald wohl Vater

[514] ή^{Kon} τεκούσα^N _{AorAkt} νεοπαθῆς^{AdjN}
oder geboren|habend neu|leidend

[515] οἴκτον^A οἰκτίσαιτ',_{AorAkt} ἐπει||δὴ^{Kon}
Mitleid würde|beklagen, da

[516] πίτνει_{PräAkt} δόμος^N δίκας.^G
fällt Haus der|Strafen.

Antistrophe 2

[517] [Χορός]: ἔσθ'_{PräAkt} ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} δεινὸν^{AdjN} εὖ,^{Adv}
es|ist wo das Schreckliche gut,

[518] καὶ^{Kon} φρενῶν^G ἐπίσκοπον^A
und der|Sinne Aufseher

[519] δεῖ_{PräAkt} μένειν_{PräAkt} καθήμενον.^A _{PräM/P}
ist|nötig zu|bleiben sitzend.

[520] ξυμφέρει_{PräAkt}
nützt

[521] σωφρονεῖν_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} στένει.^D
besonnen|sein unter Bedrängnis.

[522] τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} μηδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} δέει^D
wer aber nichts in Furcht

[523] καρδίαν^A ἀν^{Pt} ἀνατρέφων^N _{PräAkt}
Herz wohl auf|ziehend

[524] ή^{Kon} πόλις^N βροτός^N θ'^{Pt} δόμοί||ως^{Adv}
oder Stadt Mensch auch gleich|weise

[525] ἔτ'^{Adv} ἀν^{Pt} σέβοι_{PräAkt} δίκαν;^A
noch wohl würde|ehren Recht;

Strophe 3

[526] [Χορός]: μήτ^{Kon} ἀνάρχετον^{AdjA} βίον^A
weder ohne|Herrsscher Leben

[527] μήτε^{Kon} δεσποτούμενον^A _{PräM/P}
noch beherrscht|werdend

[528] αἰνέσῃς._{AorAkt}
mögest|loben.

- [529] παντὶ^{AdjD} μέσω^{AdjD} τὸ^{ArtN} κράτος^N
jedem mittleren die|Macht Macht
- [530] Θεὸς^N ὥπασεν,^{AorAkt} ἄλλα^A Pr
Gott gab, andere
- [531] ἄλλα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐφορεύει.^{PräAkt}
anderswo aber verwaltet.
- [532] ξύμετρον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔπος^A λέγω,^{PräAkt}
wohlgemessen aber Wort sage,
- [533] δυσσεβίας^G μὲν^{Pt} υβρις^N
der|Gottlosigkeit zwar Übermut
- [534] τέκος^N ὡς^{Kon} ἐτύμως^{Adv}
Kind wie wahrlich:
- [535] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ὑγιεί||ας^G
aus aber Gesundheit
- [536] φρενῶν^G ὁ^{ArtN} πάμφιλος^{AdjN}
der|Sinne der all|geliebte
- [537] καὶ^{Kon} πολύευκτος^{AdjN} ὄλβος.^N
und vielerbetenes Glück.

Antistrophe 3

- [538] [Χορός]: ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Pr λέγω,^{PräAkt}
in das Ganze aber dir sage,
- [539] βωμὸν^A αἰδεσαι^{PräM/P} Δίκας.^G
Altar scheue der|Gerechtigkeit
- [540] μηδέ^{Kon} νιν^A Pr
und|nicht sie
- [541] κέρδος^A ιδὼν^N AorAkt ἀθέω^{AdjD}
Gewinn gesehen|habend gottlosem
- [542] ποδὶ^D λαξ^{Adv} ἀτίσης.^{AorAkt}
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren.
- [543] ποινὰ^N γὰρ^{Pt} ἐπέσται.^{FuM/P}
Strafe denn wird|sein.
- [544] κύριον^{AdjN} μένει^{PräAkt} τέλος.^N
gültig bleibt Ende.
- [545] πρὸς^{Prp} τάδε^A Pr τις^N Pr τοκέων^G
gegenüber dieses jemand der|Eltern
- [546] σέβας^A εὖ^{Adv} προτίων^N PräAkt
Ehrfurcht gut vor|ziehend
- [547] καὶ^{Kon} ξενοτί||μους^{AdjA}
und gast|ehrende
- [548] δόμων^G ἐπιστροφὰς^A
der|Häuser hin|Wendungen
- [549] αἰδόμενός^N PräM/P τις^N Pr ἔστω.^{PräAkt}
sich|scheuend jemand sei.

Strophe 4

- [550] [Χορός]: ἐκὼν^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀνάγκας^G ἄτερ^{Prp} δίκαιος^{AdjN} ὥν^N PräAkt
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend
- [551] οὐκ^{Pt} ἀνολβος^{AdjN} ἔσται.^{FuM/P}
nicht un|glücklich wird|sein.
- [552] πανώλεθρος^{AdjN} δὲ^{Pt} οὕποτ^{Adv} ἀν^{Pt} γένοιτο.^{AorMed}
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.

- [553] τὸν^{ArtA} ἀντίολμον^{AdjA} δέ^{Pt} φαμι_{PräAkt} παρβάταν^{AdjA}
den gegen|wagenden aber sage|lich Über|treter
- [554] ἄγοντα^A _{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} παντόφυρτ'^{AdjA} ἀνευ^{Prp} δίκας^G
führend vieles all|gemischt ohne Recht
- [555] βιαίως^{Adv} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθήσειν_{FuAkt}
gewaltsam mit Zeit sich|setzen|werden
- [556] λαῖφος,^N ὅταν^{Kon} λάβῃ_{AorAkt} πόνος^N
Schiff, wenn|immer nehme Mühe
- [557] θραυσμένας^A _{PräM/P} κεραίας.^A
brechend|werdende Spieren.

Antistrophe 4

- [558] [Χορός]: καλεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀκούοντας^A _{PräAkt} οὐδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD}
ruft aber Hörende nichts in der|Mitte
- [559] δυσπαλεῖ^{AdjD} τε^{Pt} δίνα.^D
schwer|kämpfaren und Wirbel.
- [560] γελᾷ_{PräAkt} δέ^{Pt} δαιμων^N ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ^D θερμῷ,^{AdjD}
lacht aber Dämon über Mann heißem,
- [561] τὸν^{ArtA} οὕποτ^{Adv} αὔχουντ^A _{PräAkt} ιδῶν^N _{AorAkt} ἀμαχάνοις^{AdjD}
den niemals prahlenden gesehen|habend rat|losen
- [562] δύαις^D λαπαδνὸν^{AdjA} οὐδ'^{KonPt} ὑπερθέοντ^A _{PräAkt} ἄκραν.^A
Nöten ermittelnd auch|nicht hinüber|springend Spitze.
- [563] δι'^{Prp} αἰώνος^G δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ὅλβου^A
durch Lebens|dauer aber den früheren Glück
- [564] ἔρματι^D προσβαλὼν^N _{AorAkt} δίκας^G
Ballast hinzu|geworfen|habend der|Rechte
- [565] ὥλετ'_{AorM/P} ἀκλαυτος,^{AdjN} αἴστος.^{AdjN}
ging|zugrunde un|beweint, un|gesehen.

Episode

- [566] [Ἀθηνᾶ]: κῆρυσσε,_{PräAkt} κῆρυξ,^V καὶ^{Kon} στρατὸν^A κατειργαθοῦ,_{AorMed}
verkünde, Herold, und Heer vollbringe|du,
- [567] ἦ^N _{Pr} τέ^{Pt} οὖν^{Pt} διάτορος^{AdjN} Τυρσηνικὴ^{AdjN}
die und nun durch|dringend etruskische
- [568] σάλπιγξ,^N βροτείου^{AdjG} πνεύματος^G πληρουμένη,^N _{PräM/P}
Trompete, sterblichen Atems gefüllt|werdend,
- [569] ὑπέρτονον^{AdjA} γήρυμα^A φαινέτω_{PräAkt} στρατῷ.^D
hoch|tönend Laut lasse|erscheinen dem|Heer.
- [570] πληρουμένου^G _{PräM/P} γὰρ^{Pt} τοῦδε^G _{Pr} βουλευτηρίου^G
gefüllt|werdend denn dieses Rats|hauses
- [571] σιγᾶν_{PräAkt} ἀρήγει_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαθεῖν_{AorAkt} θεσμοὺς^A ἔμοὺς^{AdjA}
schweigen nützt und lernen Sitzungen meine
- [572] πόλιν^A τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} αἰανῇ^{AdjA} χρόνον^A
Stadt und ganze in den dauernden Zeit
- [573] καὶ^{Kon} τούσδ^A _{Pr} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὖ^{Adv} καταγνωσθῆ_{AorPas} δίκη.^N
auch diese wie wohl gut verurteilt|werde Recht|sprechung.
- [574] [Χορός]: ἄναξ^V Ἀπολλον,^V ὅν^G _{Pr} ἔχεις_{PräAkt} αὐτὸς^{AdjN} κράτει.^D
Herr Apollon, deren hast selbst in|Macht.
- [575] τί^{Adv} τοῦδε^G _{Pr} σοὶ^D _{Pr} μέτεστι_{PräAkt} πράγματος^G λέγε._{PräAkt}
was dieser dir hat|Anteil Sache sage.
- [576] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} μαρτυρήσων^N _{FuAkt} ἥλθον—_{AorSAkt} ἔστι_{PräAkt} γὰρ^{Pt} νόμω^D
und bezeugen|werdend kam— ist denn nach|Gesetz

- [577] ικέτης^N ὄδ^N Pr ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} δόμων^G ἐφέστιος^{AdjN}
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] ἔμῶν^{AdjG} φόνου^G δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr ἐγὼ^N Pr καθάρσιος—^{AdjN}
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] καὶ^{Kon} ξυνδικήσων^N FuAkt αὐτός.^{AdjN} αἰτίαν^A δ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
und mit|rechtend|werdend selbst: Anklage aber habe
- [580] τῆς^{ArtG} τοῦδε^G Pr μητρὸς^G τοῦ^{ArtG} φόνου.^G σὺ^N Pr δ'^{Pt} εἴσαγε^{AorAkt}
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Ἀθηνᾶ]: ὅπως^{Kon} τ'^{Pt} ἐπίστα^{PräM/P} τήνδε^A Pr κύρωσον^{AorAkt} δίκην.^A
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] ὑμῶν^G Pr ὁ^{ArtN} μῦθος,^N εἰσάγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} δίκην.^A
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache.
- [583] ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} διώκων^N PräAkt πρότερος^{AdjNKmp} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G λέγων^N PräAkt
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] γένοιτ^{' AorMed} ἀν^{Pt} ὥρθω^{Adv} πράγματος^G διδάσκαλος.^N
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: πολλαῖ^{AdjN} μέν^{Pt} ἐσμεν,^{PräAkt} λέξομεν^{FuAkt} δὲ^{Pt} συντόμως.^{Adv}
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] ἔπος^A δ'^{Pt} ἀμείβου^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἐν^{Prp} μέρει^D τιθείς^N PräAkt
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] τὴν^{ArtA} μητέρ^{' A} εἰπὲ^{AorAkt} πρῶτον^{AdvSup} εἰ^{Kon} κατέκτονας.^{AorAkt}
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: ἔκτεινα.^{AorAkt} τούτου^G Pr δ'^{Pt} οὕτις^N Pr ἄρνησις^N πέλει.^{PräAkt}
tötete. dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} τόδ^{' N} Pr ἥδη^{Adv} τῶν^{ArtG} τριῶν^{AdjG} παλαισμάτων.^G
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.
- [590] [Ὀρέστης]: οὐ^{Pt} κειμένω^D PräM/P πω^{Adv} τόνδε^A Pr κομπάζεις^{PräAkt} λόγον.^A
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν^{AorAkt} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δεῖ^{PräAkt} σ'^A Pr ὅπως^{Kon} κατέκτανες.^{AorAkt}
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὀρέστης]: λέγω.^{PräAkt} ξιφουλκῷ^{AdjD} χειρὶ^D πρὸς^{Prp} δέρην^A τεμών.^N AorSAkt
sage: Schwert|gezogen|jer Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} δ'^{Pt} ἐπείσθης^{AorPas} καὶ^{Kon} τίνος^G Pr βουλεύμασιν;^D
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὀρέστης]: τοῖς^{ArtD} τοῦδε^G Pr θεσφάτοισ·^{AdjD} μαρτυρεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι.^D Pr
den dieses orakel|haften bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ^{ArtN} μάντις^N ἔξηγεῖτό^{ImpM/P} σοι^D Pr μητροκτονεῖν;^{PräAkt}
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὀρέστης]: καὶ^{Kon} δεῦρο^{Adv} γ'^{Pt} ἀεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} τύχην^A οὐ^{Pt} μέμφομαι.^{PräM/P}
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ^{' Kon} εἰ^{Kon} σε^A Pr μάρψει^{FuAkt} ψῆφος,^N ἀλλ^{' AdjA} ἐρεῖς^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὀρέστης]: πέποιθ^{' PerAkt} ἀρωγὰς^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τάφου^G πέμψει^{FuAkt} πατήρ.^N
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσ^{AdjD} νυν^{Adv} πέπισθι^{PerM/P} μητέρα^A κτανών.^N AorSAkt
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὀρέστης]: δυοῖν^{AdjDuG} γὰρ^{Pt} εἰχε^{ImpAkt} προσβολὰς^A μιασμάτοιν.^{DuG}
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} δίδαξον^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} δικάζοντας^A PräAkt τάδε.^A Pr
wie nun; lehre die richtenden dieses.

- [602] [Ορέστης]: **άνδροκτονούσα^N** PräAkt **πατέρ^A** éμὸν^{AdjA} **κατέκτανεν.** AorSAkt
 Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: **τοιγὰρ^{Pt} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ζῆς,** PräAkt **ἡ^N δ'^{Pt} ἔλευθέρα^{AdjN}** φόνω.^D
 also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ορέστης]: **τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐκείνην^A Pr ζῶσαν^A** PräAkt **ἡλαυνεῖς^{ImpAkt}** φυγῆ;^D
 warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὅμαιμος^{AdjN}** φωτὸς^G ὄν^A Pr **κατέκτανεν.** AorSAkt
 nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ορέστης]: **ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} μητρὸς^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} αἴματι,^D**
 ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: **πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} σ'^A Pr ἔθρεψ'** AorAkt **ἀν^{Pt} ἐντός,** Adv ὡ^{ij} μιαιφόνε,^V
 wie denn dich näherte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] **ζώνης,^G ἀπεύχη^{PräM/P} μητρὸς^G αἷμα^N φίλτατον;** AdjNSup
 des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ορέστης]: **ἥδη^{Adv} σὺ^N Pr μαρτύρησον.** AorAkt **ἔξηγοῦ^{PräM/P} δε^{Pt} μοι,^D Pr**
 schon du zeuge lege|aus aber mir,
- [610] **Ἄπολλον,^V εἰ^{Kon} σφε^A Pr σὺν^{Prp} δίκη^D κατέκτανον.** AorSAkt
 Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] **δρᾶσαι^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνούμεθα.** PräM/P
 getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] **ἄλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D**
 sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] **δοκεῖ^{PräAkt} τόδ'^N Pr αἷμα,^N κρῖνον,** AorAkt **ώς^{Kon} τούτοις^D Pr φράσω.** FuAkt
 scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|lich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: **λέξω^{FuAkt} πρὸς^{Prp} ύμᾶς^A Pr τόνδ'^{ArtA} Ἀθηναίας^{AdjG} μέγαν^{AdjA}**
 werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] **Θεσμὸν^A δικαίως,^{Adv} — μάντις^N ὧν^N PräAkt δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ψεύσομαι.** FuM/P
 Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|lich|lügen.
- [616] **οὐπώποτ^{Adv} εἴπον^{AorAkt} μαντικοῖσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} θρόνοις,^D**
 niemals|je sagte|lich orakel|haften in Sitzen,
- [617] **οὐκ^{Pt} ἀνδρός,^G οὐ^{Pt} γυναικός,^G οὐ^{Pt} πόλεως^G πέρι,^{Prp}**
 nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] **ὁ^A Pr μὴ^{Pt} κελεύσαι^{AorAkt} Ζεὺς^N Ὄλυμπίων^{AdjG} πατήρ.^N**
 was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] **τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δίκαιον^{AdjN} τοῦθ,^N Pr ὅσον^N Pr σθένει,^{PräAkt} μαθεῖν,^{AorAkt}**
 das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,
- [620] **βουλῇ^D πιφαύσκω^{PräAkt} δ'^{Pt} ὅμμ'^D Pr ἐπισπέσθαι^{AorM/P} πατρός.^G**
 durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters-
- [621] **ὅρκος^N γὰρ^{Pt} οὕτι^{Pt} Ζηνὸς^G ισχύει^{PräAkt} πλέον.** AdvKmp
 Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: **Ζεύς,^N ὡς^{Kon} λέγεις^{PräAkt} σύ,^N Pr τόνδε^{ArtA} χρησμὸν^A ὥπασε^{AorAkt}**
 Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] **φράζειν^{PräAkt} Ὁρέστη^D τῷδε,^D Pr τὸν^{ArtA} πατρὸς^G φόνον^A**
 zul|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] **πράξαντα^A AorAkt μητρὸς^G μηδαμοῦ^{Adv} τιμᾶς^A νέμειν;** PräAkt
 getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: **οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^N Pr ταύτων^{AdjN} ἄνδρα^A γενναῖον^{AdjA} θανεῖν^{AorSAkt}**
 nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] **διοσδότοις^{AdjD} σκήπτροισι^D τιμαλφούμενον,^A Präm/P**
 Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] **καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr πρὸς^{Prp} γυναικός,^G οὐ^{Pt} τι^{Pt} θουρίοις^{AdjD}**
 und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen

- [628] τόξοις^D ἐκηβόλοισιν, **AdjP** ὥστε^{Kon} Αμαζόνος, **G**
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλε^{Kon} ως^{Kon} ἀκούσῃ, **AorAkt** Παλλὰς^N οἱ^{Pr} τε^{Pt} ἐφήμενοι^N
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψῆφω^D διαιρεῖν **PräAkt** τοῦδε^G **Pr** πράγματος^G πέρι. **Prp**
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G γάρ^{Pt} νιν^{Pr} ἡμποληκότα^A **PerAkt**
vom Kriegszug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ^{ArtA} πλεῖστ' **AdjASup** ἄμεινον **AdvKmp** εὔφροσιν **AdjD** δεδεγμένη, **N** **PerM/P**
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτη^{AorAkt} περῶντι^D **PräAkt** λουτρὰ^A κάπι^{KonPrp} τέρματι^D
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος^A περεσκήνωσεν, **AorAkt** ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀτέρμονι^{AdjD}
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει^{PräAkt} πεδήσασ', **N** **AorAkt** ἄνδρα^A δαιδάλω^{AdjD} πέπλω.^D
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἄνδρὸς^G μὲν^{Pt} ὑμῖν^D **Pr** οὗτος^N **Pr** εἴρηται **PerM/P** μόρος^N
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ^{ArtG} παντοσέμνου, **AdjG** τοῦ^{ArtG} στρατηλάτου^G νεῶν.^G
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην^A **Pr** τοιαύτην^{AdjA} εἴπον, **AorAkt** ως^{Kon} δηχθῇ^{AorPas} λεώς, **N**
diese|hier solche sagte|lich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ^N **Pr** τέτακται^{PerM/P} τήνδε^A **Pr** κυρῶσαι^{AorAkt} δίκην.^A
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρὸς^G προτιμᾶ^{PräAkt} Ζεὺς^N μόρον^A τῷ^{ArtD} σῷ^{AdjD} λόγῳ.^D
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort.
- [641] αὐτὸς^N **Pr** δὲ^{Pt} ἔδησε^{AorAkt} πατέρα^A πρεσβύτην^{AdjA} Κρόνον.^A
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς^{Adv} ταῦτα^A **Pr** τούτοις^D **Pr** οὐκ^{Pt} ἐναντίως^{Adv} λέγεις; **PräAkt**
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς^A **Pr** δὲ^{Pt} ἀκούειν^{PräAkt} ταῦτα^A **Pr** ἔγὼ^N **Pr** μαρτύρομαι. **PräM/P**
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ^{ij} παντομισῆ^{AdjA} κνῶδαλα, ^A στύγη^N θεῶν, ^G
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας^A μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λύσειν, **AorAkt** ἔστι^{PräAkt} τοῦδε^G **Pr** ἄκος^N
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ^{Kon} κάρτα^{Adv} πολλὴ^{AdjN} μηχανὴ^N λυτήριος^{AdjN}
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreidend-
- [647] ἄνδρὸς^G δὲ^{Pt} ἐπειδὰν^{Kon} αἷμα^A ἀνασπάσῃ^{AorAkt} κόνις^N
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἄπαξ^{Adv} θανόντος, ^G **AorAkt** οὕτις^{Pr} ἔστι^{Pt} **PräAkt** ἀνάστασις.^N
einmal gestorben|seien, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων^G **Pr** ἐπωδάς^A οὐκ^{Pt} ἐποίησεν^{AorAkt} πατὴρ^N
dieser Beschwörungen nicht machte Vater
- [650] οὐμός, **AdjN** τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἄνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω^{Adv}
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέψων^N **PräAkt** τίθησιν^{PräAkt} οὐδὲν^A **Pr** ἀσθμαίνων^N **PräAkt** μένει. **PräAkt**
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} φεύγειν^{PräAkt} τοῦδε^G **Pr** ὑπερδικεῖς^{PräAkt} ὅρα· **PräAkt**
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh·

- [653] τὸ^{ArtA} μητρὸς^G αῖμα^A ὄμαιμον^{AdjA} ἐκχέας^N AorAkt πέδοι^{Adv}
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Ἀργει^D δῶματ'^A οἰκήσει^{FuAkt} πατρός;^G
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοιστ^{AdjD} βωμοῖς^D χρώμενος^N Präm/P τοῖς^{ArtD} δημίοις;^{AdjD}
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία^{AdjN} δὲ^{Pt} χέρνιψ^N φρατέρων^G προσδέξεται;^{FuM/P}
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr λέξω,_{FuAkt} καὶ^{Kon} μάθ'_{AorAkt} ὡς^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἔρω,_{FuAkt}
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} μήτηρ^N ἡ^{ArtN} κεκλημένου^G PerM/P τέκνου^G
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς,^N τροφός^N δὲ^{Pt} κύματος^G νεοσπόρου.^{AdjG}
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} θρώσκων,^N PräßAkt ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄπερ^A Pr ξένω^D ξένη^{AdjN}
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν_{AorAkt} ἔρνος,^A οἴσι^D Pr μὴ^{Pt} βλάψῃ_{AorAkt} θεός.^N
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον^A δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr σοι^D Pr δείξω_{FuAkt} λόγου.^G
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ^N μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} γένοιτ'_{AorMed} ἄνευ^{Prp} μητρός·^G πέλας^{Adv}
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς^N πάρεστι_{PräAkt} παῖς^N Ὄλυμπίου^{AdjG} Διός,^G
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ'_{KonPt} ἐν^{Prp} σκότοισι^D νηδύος^G τεθραμμένη,^N PerM/P
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ'^{Kon} οἶον_{Pr} ἔρνος^A οὔτις_{Pr} ἀν^{Pt} τέκοι_{AorAkt} θεός.^N
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ^N Pr δέ,^{Pt} Παλλάς,^V τὰλλα^{ArtAdjA} θ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπίσταμαι,_{Präm/P}
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehelich,
- [668] τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόλισμα^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A τεύξω_{FuAkt} μέγαν,^{AdjA}
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ^{Kon} τόνδ'^A Pr ἔπειμψα_{AorAkt} σῶν^{AdjG} δόμων^G ἐφέστιον,^{AdjA}
und diesen|hier sandte|eich deiner Häuser Heim|flehdenden,
- [670] ὅπως^{Kon} γένοιτο_{AorMed} πιστὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} χρόνου^G
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ^{Kon} τόνδ'^A Pr ἐπικτήσαιο_{AorMed} σύμμαχον,^A θεά,^V
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἔπειτα,^{Adv} καὶ^{Kon} τάδ'^A Pr αἰανῶς^{Adv} μένοι_{PräAkt}
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν_{PräAkt} τὰ^{ArtA} πιστὰ^{AdjA} τῶνδε^G Pr τοὺς^{ArtA} ἐπισπόρους.^A
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἥδη^{Adv} κελεύω_{PräAkt} τούσδ'^A Pr ἀπὸ^{Prp} γνώμης^G φέρειν_{PräAkt}
schon befehle|lich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον^A δικαίαν,^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄλις^{Adv} λελεγμένων;^G PerM/P
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν^D Pr μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} πᾶν^{AdjN} τετόξευται_{PerM/P} βέλος.^N
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAkt} πῶς^{Adv} ἀγάνω^N κριθήσεται._{FuPas}
bleibe|lich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] τί^{Adv} γάρ,^{Pt} πρὸς^{Prp} ὑμῶν^G Pr πῶς^{Adv} τιθεῖσ',_{PräAkt} ἄμομφος^{AdjN} ω;^{ij}
was denn; von|seiten euch wie setze|lich, tadellos o;

- [679] [Ἀπόλλων]: ἡκούσαθ' _{AorAkt} ὅν^G _{Pr} ἡκούσατ', _{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίᾳ^D
hörtet|jhr dessen hörtet|jhr, in aber Herz
- [680] ψῆφον^A φέροντες^N _{PräAkt} ὄρκον^A αἰδεῖσθε, _{Präm/P} ξένοι.^V
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἄθηνᾶ]: κλύοιτ' _{AorAkt} ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} θεσμόν, ^A Ἀττικὸς^{AdjN} λεών, ^N
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας^{AdjA} δίκας^A κρίνοντες^N _{PräAkt} αἴματος^G χυτοῦ.^{AdjG}
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται_{FuM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Αἰγέως^G στρατῷ^D
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ^{Adv} δικαστῶν^G τοῦτο^N _{Pr} βουλευτήριον.^N
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον^A δ',^{Pt} Ἀρειον^{AdjA} τόνδ', ^A _{Pr} Ἀμαζόνων^G ἔδραν^A
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς^A θ',^{Pt} ὅτ'^{Kon} ἥλθον_{AorAkt} Θησέως^G κατὰ^{Prp} φθόνον^A
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, ^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλιν^A νεόπτολιν^{AdjA}
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ',^A _{Pr} ὑψίπυργον^{AdjA} ἀντεπύργωσαν_{AorAkt} τότε,^{Adv}
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] Ἀρεὶ^D δ',^{Pt} ἔθυον, _{ImpAkt} ἔνθεν^{Adv} ἔστ' _{PräAkt} ἐπώνυμος^{AdjN}
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα, ^N πάγος^N τ',^{Pt} Ἀρειος.^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} σέβας^N
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν^G φόβος^N τε^{Pt} ξυγγενῆς^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} ἀδικεῖν_{PräAkt}
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει_{FuAkt} τό^{ArtA} τ',^{Pt} ἥμαρ^A καὶ^{Kon} κατ'_{Prp} εὐφρόνην^A ὁμῶς,^{Adv}
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν^G πολιτῶν^G μὴ^{Pt} πιχραινόντων^G _{PräAkt} νόμους^A
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς^{AdjD} ἐπιρροαῖσι.^D βορβόρῳ^D δ',^{Pt} ὕδωρ^N
bösen Zuströmen: Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν^{AdjA} μιαίνων^N _{PräAkt} οὕποθ,^{Adv} εὔρήσεις_{FuAkt} ποτόν.^A
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ^{ArtA} μήτ',^{Kon} ἀναρχὸν^{AdjA} μήτε^{Kon} κεσποτούμενον^A _{Präm/P}
das weder ohne|Herrischer noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς^D περιστέλλουσι^D _{PräAkt} βουλεύω_{PräAkt} σέβειν,_{PräAkt}
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|ehren,
- [698] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} πᾶν^{AdjA} πόλεως^G ἔξω^{Adv} βαλεῖν._{AorAkt}
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεδοικῶς^N _{PerAkt} μηδὲν^A _{Pr} ἔνδικος^{AdjN} βροτῶν;^G
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε^{AdjA} τοι^{Pt} ταρβοῦντες^N _{PräAkt} ἐνδίκως^{Adv} σέβας^A
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά^A τε^{Pt} χώρας^G καὶ^{Kon} πόλεως^G σωτήριον^{AdjA}
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' _{PräAkt} ἄν,^{Pt} οἶον^A _{Pr} οὔτις^N _{Pr} ἀνθρώπων^G ἔχει,_{PräAkt}
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὔτ'^{KonPt} ἐν^{Prp} Σκύθησιν^D οὔτε^{Kon} Πέλοπος^G ἐν^{Prp} τόποις.^D
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.

- [704] **κερδῶν^G** **ἀθικτον^{AdjA}** **τοῦτο^A**_{Pr} **βουλευτήριον,^A**
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] **αἰδοῖον,^{AdjA}** **όξύθυμον,^{AdjA}** **εὐδόντων^G**_{PräAkt} **ὅπερ^{Pron}**
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] **ἐγρηγορὸς^N**_{PerAkt} **φρούρημα^A** **γῆς^G** **καθίσταμαι.^{PräM/P}**
wach|seind Schutze|wehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] **ταύτην^A**_{Pr} **μὲν^{Pt}** **ἔξετειν'^{AorAkt}** **έμοῖς^{AdjD}** **παραίνεσιν^D**
diese|hier zwar streckte|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] **ἀστοῖσιν^D** **εἰς^{Pron}** **τὸ^{ArtA}** **λοιπόν.^{AdjA}** **ὁρθούσθαι_{PräM/P}** **δε^{Pt}** **χρὴ_{PräAkt}**
den|Bürgern in das Künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] **καὶ^{Kon}** **ψῆφον^A** **αἴρειν_{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **διαγνώναι_{AorAkt}** **δίκην^A**
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache
- [710] **αἰδουμένους^A**_{PräM/P} **τὸν^{ArtA}** **ὅρκον.^A** **εἴρηται_{PerM/P}** **λόγος.^N**
ehrfurchtvol|seind den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: **καὶ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **βαρεῖαν^{AdjA}** **τήνδ'^A**_{Pr} **όμιλίαν^A** **χθονὸς^G**
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] **ξύμβουλός^{AdjN}** **εἰμι_{PräAkt}** **μηδαμῶς^{Adv}** **ἀτιμάσαι._{AorAkt}**
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: **κάγωγε^{KonNPt}** **χρησμοὺς^A**_{Pr} **τοὺς^{ArtA}** **έμούς^{AdjA}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **Διὸς^G**
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] **ταρβεῖν_{PräAkt}** **κελεύω_{PräAkt}** **μηδ'^{KonPt}** **ἀκαρπώτους^{AdjA}** **κτίσαι._{AorAkt}**
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: **ἄλλ'^{Kon}** **αίματηρ^{AdjA}** **πράγματ'^A** **οὐ^{Pt}** **λαχῶν^N**_{AorSAkt} **σέβεις,_{PräAkt}**
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] **μαντεῖα^A** **δ'^{Pt}** **οὐκέθ'^{Adv}** **ἄγνα^{AdjA}** **μαντεύσῃ_{FuM/P}** **νέμων.^N**_{PräAkt}
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seind.
- [717] [Ἀπόλλων]: **ἡ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **πατήρ^N**_{Pr} **σφάλλεται_{PräM/P}** **βουλευμάτων^G**
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] **πρωτοκτόνοισι^{AdjD}** **προστροπαῖς^D** **ἴξιονος;^G**
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: **λέγεις_{PräAkt}** **ἐγὼ^N**_{Pr} **δὲ^{Pt}** **μὴ^{Pt}** **τυχοῦσα^N**_{AorSAkt} **τῆς^{ArtG}** **δίκης^G**
du|sagst ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] **βαρεῖα^{AdjN}** **χώρᾳ^D** **τῇδ'^D**_{Pr} **όμιλήσω_{FuAkt}** **πάλιν.^{Adv}**
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: **ἄλλ'^{Kon}** **ἐν^{Pron}** **τε^{Pt}** **τοῖς^{ArtD}** **νέοισι^{AdjD}** **καὶ^{Kon}** **παλαιτέροις^{AdjD}**
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] **θεοῖς^D** **ἄτιμος^{AdjN}** **εἰ_{PräAkt}** **σύ.^N**_{Pr} **νικήσω_{FuAkt}** **δ'^{Pt}** **ἐγώ.^N**_{Pr}
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: **τοιαῦτ'^{AdjA}** **ἔδρασας_{AorAkt}** **καὶ^{Kon}** **Φέρητος^G** **ἐν_{Prp}** **δόμοις.^D**
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern.
- [724] **Μοίρας^A** **ἔπεισας_{AorAkt}** **ἀφθίτους^{AdjA}** **θεῖναι_{AorAkt}** **βροτούς.^A**
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: **οὔκουν^{Pt}** **δίκαιον^{AdjN}** **τὸν^{ArtA}** **σέβοντ'^A**_{PräAkt} **εὐεργετεῖν,_{PräAkt}**
folglich|nicht gerecht den ehrend|seind wohl|tätig|sein,
- [726] **ἄλλως^{Adv}** **τε^{Pt}** **πάντως^{Adv}** **χώτε^{Kon}** **δεόμενος^N**_{PräM/P} **τύχοι;_{AorAkt}**
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seind trafe|es|sich;
- [727] [Χορός]: **σύ^N**_{Pr} **τοι^{Pt}** **παλαιὰς^{AdjA}** **διανομὰς^A** **καταφθίσας^N**_{AorSAkt}
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] **οἶνῳ^D** **παρηπάτησας_{AorAkt}** **ἀρχαίας^{AdjA}** **θεάς.^A**
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: **σύ^N**_{Pr} **τοι^{Pt}** **τάχ'^{Adv}** **οὐ^{Pt}** **ἔχουσα^N**_{PräAkt} **τῆς^{ArtG}** **δίκης^G** **τέλος^A**
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende

- [730] ἐμή^{AdjD} τὸν^{ArtA} ιὸν^A οὐδὲν^A _{Pr} ἔχθροῖσιν^D βαρύν.^{AdjA}
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} καθιπάζῃ_{PräAkt} με^A _{Pr} πρεσβύτιν^{AdjA} νέος,^{AdjN}
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης^G γενέσθαι_{AorMed} τῆσδ'^G _{Pr} ἐπίκοος^{AdjN} μένω,_{PräAkt}
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ώς^{Kon} ἀμφίβουλος^{AdjN} οὖσα^N _{PräAkt} θυμοῦσθαι_{PräM/P} πόλει.^D
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν^{AdjN} τόδ'^N _{Pr} ἔργον,^N λοισθίαν^{AdjA} κρῖναι_{AorAkt} δίκην.^A
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον^A δ'^{Pt} ὄρεστη^D τήνδ'^A _{Pr} ἔγὼ^N _{Pr} προσθήσομαι._{FuM/P}
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ^N γὰρ^{Pt} οὔτις^N _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἦ^N _{Pr} μ'^A _{Pr} ἐγείνατο,_{AorMed}
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} αἰνῶ_{PräAkt} πάντα,^{AdjA} πλὴν^{Prp} γάμου^G τυχεῖν,_{AorSAkt}
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἄπαντι^{AdjD} θυμῷ,^D κάρτα^{Adv} δ'^{Pt} εἰμὶ_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός.^G
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω^{Adv} γυναικὸς^G οὐ^{Pt} προτιμήσω_{FuAkt} μόρον^A
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod
- [740] ἄνδρα^A κτανούσης^G _{AorAkt} δωμάτων^G ἐπίσκοπον.^A
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾶ_{PräAkt} δ'^{Pt} ὄρεστης,^N κὰν^{Kon} ισόψηφος^{AdjN} κριθῆ^{.AorPas}
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ'_{PräAkt} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τευχέων^G πάλους,^A
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] ὅσοις^D _{Pr} δικαστῶν^G τοῦτ'^N _{Pr} ἐπέσταλται_{PerM/P} τέλος.^N
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: ᾗ^{ij} Φοῖβ^V Ἄπολλον,^V πῶς^{Adv} ἀγὼν^N κριθῆσται;_{FuPas}
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: ᾗ^{ij} Νὺξ^V μέλαινα^{AdjN} μῆτερ,^V ἄρα^{Pt} ὥρας_{PräAkt} τάδε;^A
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν^{Adv} ἀγχόνης^G μοι^D _{Pr} τέρματ',^A ἦ^{Kon} φάος^A βλέπειν._{PräAkt}
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ἔρρειν,_{PräAkt} ἦ^{Kon} πρόσω^{Adv} τιμὰς^A νέμειν._{PräAkt}
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἄπολλων]: πεμπάζετ'_{PräAkt} ὄρθως^{Adv} ἐκβολὰς^A ψῆφων,^G ξένοι,^V
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} δικεῖν_{PräAkt} σέβοντες^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} διαιρέσει.^D
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης^G δ'^{Pt} ἀπούσης^G _{PräM/P} πῆμα^N γίγνεται_{PräM/P} μέγα,^{AdjN}
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά^N _{AorSAkt} τ'^{Pt} οἴκον^A ψῆφος^N ὠρθωσεν_{AorAkt} μία.^{AdjN}
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: ἀνὴρ^N ὕδ'^N _{Pr} ἐκπέφευγεν_{PerAkt} αἵματος^G δίκην.^A
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] ἵσον^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} τάριθμημα^N τῶν^{ArtG} πάλων.^G
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: ᾗ^{ij} Παλλάς,^V ᾗ^{ij} σώσασα^V _{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} δόμους.^A
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.

- [755] γαίας^G πατρώας^{AdjG} ἐστερημένον^A PerM/P σύ^N Pr τοι^{Pt}
der|Erde väterlichen beraubt|seien den du ja
- [756] κατώκισάς^{AorAkt} με.^A Pr καὶ^{Kon} τις^N Pr Ἐλλήνων^G ἔρει,^{FuAkt}
ansiedeltest|du mich· und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] Ἀργεῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N αὐθις^{Adv} ἔν^{Prp} τε^{Pt} χρήμασιν^D
argivisch|jer Mann wiederum in und Gütern
- [758] οἰκεῖ^{PräAkt} πατρώοις,^{AdjD} Παλλάδος^G καὶ^{Kon} Λοξίου^G
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] ἔκατι, Prp καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πάντα^{AdjA} κραίνοντος^G PräAkt τρίτου^{AdjG}
kraft, und des alles waltend|seien dritten
- [760] σωτῆρος,^G ὃς^N Pr πατρῶον^{AdjA} αἰδεσθεὶς^N AorM/P μόρον^A
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] σώζει^{PräAkt} με.^A Pr μητρὸς^G τάσδε^A Pr συνδίκους^{AdjA} ὄρῶν.^N PräAkt
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seien.
- [762] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} χώρᾳ^D τῇδε^D Pr καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} σῷ^{AdjD} στρατῷ^D
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄπαντα^{AdjA} πλειστήρη^{AdjA} χρόνον^A
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] ὀρκωμοτήσας^N AorAkt νῦν^{Adv} ἄπειμι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} δόμους,^A
Eid|geleistet|habend jetzt gehe|fort zu Häuser,
- [765] μήτοι^{Pt} τιν'^A Pr ἄνδρα^A δεύρῳ^{Adv} πρυμνήτην^A χθονὸς^G
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] ἐλθόντ'^A AorSAkt ἐποίσειν^{FuAkt} εὖ^{Adv} κεκασμένον^A PerM/P δόρυ.^A
gekommen|seien zu|bringen gut geschmückt|seien Speer.
- [767] αὐτοὶ^N Pr γὰρ^{Pt} ἡμεῖς^N Pr ὄντες^N PräAkt ἐν^{Prp} τάφοις^D τότε^{Adv}
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] τοῖς^{ArtD} τάμα^A Pr παρβαίνουσι^D PräAkt νῦν^{Adv} ὄρκωματα^A
denen die|meinen über|schreitend|seien jetzt Eide
- [769] ἀμηχάνοισι^{AdjD} πράξομεν^{FuAkt} δυσπραξίαις,^D
mit|unmöglich werden|wir|tun mit|Missgeschicken,
- [770] ὁδοὺς^A ἀθύμους^{AdjA} καὶ^{Kon} παρόρνιθας^{AdjA} πόρους^A
Wege mut|lose und vogel|leere Pfade
- [771] τιθέντες,^N PräAkt ὡς^{Kon} αὐτοῖσι^D Pr μεταμέλη^{PräAkt} πόνος.^N
setzend, damit ihnen|selbst es|reue Mühe-
- [772] ὄρθουμένων^G PräM/P δέ,^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν^A τὴν^{ArtA} Παλλάδος^G
auf|gerichtet|werdend aber, und Stadt die der|Pallas
- [773] τιμῶσιν^{PräAkt} αἰεὶ^{Adv} τήνδε^A Pr συμμάχῳ^{AdjD} δορὶ,^D
ehren immer diese mit|verbündetem Speer,
- [774] αὐτοῖσιν^D Pr ἡμεῖς^N Pr ἐσμεν^{PräAkt} εὔμενέστεροι.^{AdjNKmp}
ihnen|selbst wir sind wohl|gesinnter.
- [775] καὶ^{Kon} χαιρε,^{PräAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr καὶ^{Kon} πολισσοῦχος^{AdjN} λεώς.^N
und sei|gegrüßt, und du und stadt|waltender Volk-
- [776] πάλαισμ^A ἄφυκτον^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις^{AdjD} ἔχοις,^{PräAkt}
Wett|kampf un|entrinnbaren den Gegnern mögest|haben,
- [777] σωτήριόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δορὸς^G νικηφόρον.^{AdjA}
heil|bringend|es und auch des|Speeres sieges|bringend|es.

Chor

Strophe 1

- [778] [Χορός]: ιώϊ θεοὶ^N νεώτεροι,^{AdjNKmp} παλαιοὺς^{AdjA} νόμους^A
o Götter jüngere, alte Gesetze

- [779] καθιππάσασθε_{AorMed} κάκ_{KonPrp} χερῶν^G εἴλεσθέ_{AorMed} μου.^G
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [780] ἐγὼ^N Πτ δ'^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} βαρύκοτος^{AdjN}
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] ἐν^{Prp} γῳ^D τῷδε,^D Πτ φεῦ,^{ij}
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] Ιὸν^{ij} Ιὸν^{ij} ἀντιπενθῆ^{AdjA}
io io gegen|klagenden
- [783] μεθείσα^N_{AorAkt} καρδίας,^G σταλαγμὸν^A χθονὶ^D
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον.^{AdjA} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
un|fruchtbaren· aus aber des
- [785] λειχὴν^A ἄφυλλος,^{AdjN} ἄτεκνος,^{AdjN}
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ιώ^{ij} δίκα,^V πέδον^A ἐπισύμενος^N_{PräM/P}
o Recht, Boden darüber|häufend|seidend
- [787] βροτοφθόρους^{AdjA} κηλῖδας^A ἐν^{Prp} χώρᾳ^D βαλεῖ._{FuAkt}
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω^V_{PräAkt} τί^A Πτ ρέξω;_{FuAkt}
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι_{PräM/P} πολίταις.^D
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσοισθ'_{FuM/P} ἄπαθον._{AorAkt}
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [791] ιώ^{ij} μεγάλα^{AdjN} τοὶ^{ArtN} κόραι^N δυστυχεῖς^{AdjN}
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς^G ἄτιμοπενθεῖς.^{AdjN}
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: ἐμοὶ^D Πτ πίθεσθε_{AorMed} μὴ^{Pt} βαρυστόνως^{Adv} φέρειν._{PräAkt}
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} νενίκησθ',_{PerM/P} ἀλλ·_{Kon} ισόψηφος^{AdjN} δίκη^N
nicht denn seid|ihr|besieglt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἔξηλθ'_{AorSAkt} ἀληθῶς,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἄτιμίᾳ^D σέθεν._{Pr}
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner-
- [797] ἀλλ·_{Kon} ἐκ^{Prp} Διὸς^G γὰρ^{Pt} λαμπρὸ^{AdjN} μαρτύρια^N παρῆν,_{ImpAkt}
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός^N Πτ θ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρήσας^N_{AorAkt} αὐτὸς^N Πτ ἦν_{ImpAkt} ὁ^{ArtN} μαρτυρῶν,^N_{PräAkt}
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,
- [799] ὡς_{Kon} ταῦτ'Α_{Pr} Ὁρέστην^A δρῶντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} βλάβας^A ἔχειν._{PräAkt}
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς^N Πτ δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} θυμοῦσθε_{PräM/P} μηδὲ_{KonPt} τῇδε^D Πτ γῆ^D
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν^{AdjA} κότον^A σκήψητε,_{AorAkt} μηδ·_{KonPt} ἀκαρπίαν^A
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξητ',_{AorAkt} ἀφεῖσαι^N_{AorAkt} δαιμόνων^G σταλάγματα,^A
bewirkt|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας^{AdjA} αἰχμὰς^A σπερμάτων^G ἀνημέρους.^{AdjA}
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ^N Πτ γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D Πτ πανδίκως^{Adv} ὑπίσχομαι_{PräM/P}
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich

- [805] ξδρας^A τε^{Pt} και^{Kon} κευθμῶνας^A ἐνδίκου^{AdjG} χθονὸς^G
Sitzes und auch Verstecke der|gerechten Erde
- [806] λιπαροθρόνοισιν^{AdjD} ἡμένας^A PerM/P ἐπ'^{Prt} ἐσχάραις^D
glanz|thrönigen sitzend|seidend auf Herd|stätten
- [807] ἔξειν_{FuAkt} ὑπ'^{Prt} ἀστῶν^G τῶνδες^G Pr τιμαλφουμένας.^A PrāM/P
haben|werden von Bürger dieser geehrt|werdend.

Antistrophe 1

- [808] [Χορός]: ιώ^{ij} θεοὶ^N νεώτεροι, AdjNKmp παλαιοὺς^{AdjA} νόμους^A
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [809] καθιππάσασθε_{AorMed} κάκ^{KonPrp} χερῶν^G εἴλεσθε_{AorMed} μου.^G
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [810] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} βαρύκοτος^{AdjN}
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [811] ἐν^{Prt} γῆ^D τῷδε, ^D Pr φεῦ, ij
in Erde dieser|hier, weh,
- [812] ιὸν^{ij} ιὸν^{ij} ἀντιπενθῆ^{AdjA}
io io gegen|klagenden
- [813] μεθεῖσα^N AorAkt καρδίας,^G σταλαγμὸν^A χθονὶ^D
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [814] ἄφορον.^{AdjA} ἐκ^{Prt} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
un|fruchtbaren· aus aber des
- [815] λειχήν^A ἄφυλλος,^{AdjN} ἄτεκνος,^{AdjN}
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [816] ιώ^{ij} δίκα,^V πέδον^A ἐπισύμενος^N PrāM/P
o Recht, Boden darüber|häufend|seidend
- [817] βροτοφθόρους^{AdjA} κηλίδας^A ἐν^{Prt} χώρᾳ^D βαλεῖ._{FuAkt}
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [818] στενάζω._{PräAkt} τί^A Pr ῥέξω;_{FuAkt}
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [819] γελῶμαι_{PräM/P} πολίταις.^D
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern·
- [820] δύσοισθ'_{FuM/P} ἄπαθον._{AorAkt}
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [821] ιώ^{ij} μεγάλα^{AdjN} τοι^{Pt} κόραι^N δυστυχεῖς^{AdjN}
o sehr ja Mädchen un|glücklich
- [822] Νυκτὸς^G ἄτιμοπενθεῖς.^{AdjN}
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [823] [Ἀθηνᾶ]: οὐκ^{Pt} ἔστ'_{PräAkt} ἄτιμοι,^{AdjN} μηδ'_{KonPt} ὑπερθύμως^{Adv} ἄγαν^{Adv}
nicht seid un|geeht, noch|nicht über|erregt zu|sehr
- [825] θεαὶ^N βροτῶν^G κτίσητε_{AorAkt} δύσκηλον^{AdjA} χθόνα.^A
Göttinnen der|Sterblichen macht übel|berüchtigte Erde.
- [826] κάγω_{KonN} Pr πέποιθα_{PerAkt} Ζηνί,^D καὶ^{Kon} τί^A Pr δεῖ_{PräAkt} λέγειν;_{PräAkt}
und|ich vertraue dem|Zeus, und was ist|nötig sagen;
- [827] καὶ^{Kon} κλῆδας^A οἶδα_{PerAkt} δώματος^G μόνη^{AdjN} θεῶν,^G
und Schlüssel weiß|ich des|Hauses allein der|Götter,
- [828] ἐν^{Prt} ὥ^D Pr κεραυνός^N ἐστιν_{PräAkt} ἐσφραγισμένος.^N PerM/P
in welchem Blitz ist versiegelt|seidend.
- [829] ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^A Pr αύτοῦ^G Pr δεῖ_{PräAkt} σὺ^N Pr δ'^{Pt} εύπιθης^{AdjN} ἐμοὶ^D Pr
aber nichts dessen bedarf|es· du aber leicht|folgsam mir
- [830] γλώσσης^G ματαίας^{AdjG} μὴ^{Pt} 'κβάλης_{AorAkt} ἐπη^A χθονί,^D
der|Zunge eitelen nicht hinaus|wirfst|du Worte auf|Erde,

- [831] **καρπὸν^A φέροντα^A** PrÄkt **πάντα^{AdjA}** μὴ^{Pt} πράσσειν_{PrÄkt} **καλῶς^{Adv}**
Frucht tragend alles nicht tun gut
- [832] **κοίμα_{PrÄkt} κελαινοῦ^{AdjG}** **κύματος^G** **πικρὸν^{AdjA}** **μένος^A**
beruhige der|schwarzen Woge bitteren Zorn
- [833] **ώς^{Kon} σεμνότιμος^{AdjN}** **καὶ^{Kon}** **ξυνοικήτωρ^N** **ἔμοι·^D** _{Pr}
als ehr|würdig|geehrt und Mit|bewohner mir-
- [834] **πολλῆς^{AdjG}** **δὲ^{Pt}** **χώρας^G** **τῆσδ'^G** **Ἐτ^{'Adv}** **ἀκροθίνια^A**
vieler aber Gegend dieser noch Erstlings|gaben
- [835] **θύη_{AorAkt} πρὸ^{Prp} παίδων^G** **καὶ^{Kon}** **γαμηλίου^{AdjG}** **τέλους^G**
möge|opfern vor Kindern und der|Hochzeit Endes
- [836] **ἔχουσ^N** _{PrÄkt} **ἐξ^{Prp}** **αἰεὶ^{Adv}** **τόνδ'^A** _{Pr} **ἐπαινέσεις^A** **λόγον.^A**
haltend in immer diesen Lob|reden Wort.

Strophe 2

- [837] [Χορός]: **ἔμε^A** _{Pr} **παθεῖν_{AorSAkt}** **τάδε,^A** _{Pr} **φεῦ,** ij
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [838] **ἔμε^A** _{Pr} **παλαιόφρονα^{AdjA}** **κατά^{Prp}** **τε^{Pt}** **γᾶς^G** **οἰκεῖν,_{PrÄkt}**
mich alt|gesinnt auf und der|Erde wohnen,
- [839] **φεῦ, ij** **ἀτίετον^{AdjN}** **μύσος.^N**
weh, un|geachtet Unflat.
- [840] **πνέω_{PrÄkt}** **το^{Pt}** **μένος^A** **ἄπαντά^{AdjA}** **τε^{Pt}** **κότον.^A**
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [841] **οἴ ij** **οἴ δᾶ, ij** **φεῦ. ij**
oi oi da, wehe.
- [842] **τίς^N** _{Pr} **μ'^A** _{Pr} **ὑποδύεται,** _{Präm/P} **τίς^N** _{Pr} **όδύνα^A** **πλευράς^G ;**
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen ;
- [843] **θυμὸν^A** **αἱε,_{PrÄkt}** **μάτερ^V**
Sinn|Mut höre, Mutter
- [845] **Νύξ.^V** **ἀπὸ^{Prp}** **γάρ^{Pt}** **με^A** _{Pr} **τι||μᾶν_{PrÄkt}**
Nacht von ja mich zu|ehren
- [846] **δαναϊᾶν^{AdjG}** **Θεῶν^G**
der|Danäer der|Götter
- [847] **δυσπάλαμοι^{AdjN}** **παρ^{Prp}** **οὐδὲν^A** _{Pr} **ἥραν_{AorAkt}** **δόλοι.^N**
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [848] [Ἀθηνᾶ]: **όργας^A** **ξυνοίσω_{FuAkt}** **σοι·^D** _{Pr} **γεραιτέρα^{AdjNKmp}** **γάρ^{Pt}** **εἰ._{PrÄkt}**
Zorne werde|lich|mittragen dir älter ja bist.
- [849] **καὶ^{Kon}** **τῷ^{ArtD}** **μὲν^{Pt}** **εἰ_{PrÄkt}** **σὺ^N** _{Pr} **κάρτ^{'Adv}** **ἔμοι^G** _{Pr} **σοφωτέρα.^{AdjNKmp}**
und dem zwar bist du sehr meiner weiser-
- [850] **φρονεῖν_{PrÄkt}** **δὲ^{Pt}** **κάμοι^{KonD}** _{Pr} **Ζεὺς^N** **ἔδωκεν_{AorAkt}** **οὐ^{Pt}** **κακῶς.^{Adv}**
zu|denken aber und|mir Zeus gab nicht schlecht.
- [851] **ὑμεῖς^N** _{Pr} **δ^{'Pt}** **ἐξ^{Prp}** **ἀλλόφυλον^{AdjA}** **ἔλθοῦσαι^N** _{AorSAkt} **χθόνα^A**
ihr aber in fremd|stammige gekommen|seiend Erde
- [852] **γῆς^G** **τῆσδ^{'G}** _{Pr} **ἐρασθήσεσθε^{FuM/P}** **προουνέπω_{PrÄkt}** **τάδε.^A**
der|Erde dieser werdet|lieben vor|ankündige dieses.
- [853] **οὐπιρρέων^N** _{PrÄkt} **γάρ^{Pt}** **τιμιώτερος^{AdjNKmp}** **χρόνος^N**
der|hin|über|strömend ja ehrwürdiger Zeit
- [854] **ἔσται_{FuM/P}** **πολίται^D** **τοῖσδε.^D** _{Pr} **καὶ^{Kon}** **σὺ^N** _{Pr} **τιμίαν^{AdjA}**
wird|sein den|Bürgern diesen und du ehrwürdige
- [855] **ἔδραν^A** **ἔχουσα^N** _{PrÄkt} **πρὸς^{Prp}** **δόμοις^D** **Ἐρεχθέως^G**
Sitz habend bei Häusern des|Erechtheus
- [856] **τεύξῃ_{FuMed}** **παρ^{Prp}** **ἀνδρῶν^G** **καὶ^{Kon}** **γυναικείων^{AdjG}** **στόλων,^G**
wirst|erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,

- [857] ὅσων^G παρ',^{Prp} ἄλλων^{AdjG} οὕποτ'^{Adv} ἀν^{Pt} σχέθοις^{AorAkt} βροτῶν.^G
deren bei anderen niemals wohl hättest der|Sterblichen.
- [858] σὺ^N _{Pr} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} τόποισι^D τοῖς^{ArtD} ἔμοῖσι^{AdjD} μὴ^{Pt} βάλης^{AorAkt}
du aber in Orten den meinen nicht legest
- [859] μήθ',^{KonPt} αἰματηρὰς^{AdjA} θηγάνας,^A σπλάγχνων^G βλάβας^A
noch blutige Schärfungen, der|Eingeweide Schäden
- [860] νέων,^{AdjG} ἀοίνοις^{AdjD} ἐμμανεῖς^{AdjD} θυμώμασιν,^D
der|Jungen, un|weinigen besessenen Zorn|Regungen,
- [861] μήτ',^{KonPt} ἔξελοῦσ',^N _{AorsAkt} ὡς^{Kon} καρδίαν^A ἀλεκτόρων,^G
noch, heraus|genommen|habend wie Herz der|Hähne,
- [862] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} ἀστοῖσιν^D ιδρύσης^{AorAkt} Ἄρη^A
in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
- [863] ἐμφύλιον^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλήλους^{AdjA} θρασύν.^{AdjA}
bürger|krieg|isch und auch gegen einander verwegen.
- [864] θυραῖος^{AdjN} ἔστω_{PräAkt} πόλεμος,^N οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} παρών,^N _{PräAkt}
außen|tätig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
- [865] ἐν^{Prp} ὡς^D _{Pr} τις^N _{Pr} ἔσται_{FuM/P} δεινὸς^{AdjN} εὔκλείας^G ἔρως.^N
in welchem jemand wird|sein gewaltig Ruhmes Liebe·
- [866] ἐνοικίου^{AdjG} δ',^{Pt} ὄρνιθος^G οὐ^{Pt} λέγω_{PräAkt} μάχην^A
des|haus|bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
- [867] τοιαῦθ'.^{AdjA} ἐλέσθαι_{AorMed} σοι^D _{Pr} πάρεστιν_{PräAkt} ἔξ^{Prp} ἐμοῦ,^G _{Pr}
solches zu|wählen dir ist|vorhanden aus mir,
- [868] εὖ^{Adv} δρῶσαν,^A _{PräAkt} εὖ^{Adv} πάσχουσαν,^A _{PräAkt} εὖ^{Adv} τιμωμένην^A _{PräM/P}
gut handelnd, gut leidend, gut geehrt|werdend
- [869] χώρας^G μετασχεῖν_{AorAkt} τῆσδε^G _{Pr} θεοφιλεστάτης.^{AdjGSup}
der|Gegend teilzuhaben dieser gott|liebsten.

Antistrophe 2

- [870] [Χορός]: ἐμὲ^A _{Pr} παθεῖν_{AorAkt} τάδε,^A _{Pr} φεῦ,^{ij}
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [871] ἐμὲ^A _{Pr} παλαιόφρονα^{AdjA} κατά^{Prp} τε^{Pt} γᾶς^G οἰκεῖν,_{PräAkt}
mich alt|gesintt herab und der|Erde wohnen,
- [872] φεῦ,^{ij} ἀτίετον^{AdjN} μύσος.^N
weh, un|geachtet Unflat.
- [873] πνέω_{PräAkt} τοι^{Pt} μένος^A ἄπαντά^{AdjA} τε^{Pt} κότον.^A
ich|hauchte ja Zorn alles und Groll.
- [874] οἴ^{ij} οἴ^{ij} δᾶ,^{ij} φεῦ.^{ij}
oi oi da, wehe.
- [875] τίς^N _{Pr} μ'^A _{Pr} ὑποδύεται,_{PräM/P} τίς^N _{Pr} ὄδύνα^A πλευράς;^G
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen;
- [876] θυμὸν^A ἄτε,_{PräAkt} μάτερ^V
Sinn|Mut höre, Mutter
- [877] Νύξ.^V ἀπὸ^{Prp} γάρ^{Pt} με^A _{Pr} τι||μάν_{PräAkt}
Nacht von ja mich zu|ehren
- [878] δαναϊᾶν^{AdjG} θεῶν^G
der|Danäer der|Götter
- [880] δυσπάλαμοι^{AdjN} παρ',^{Prp} οὐδὲν^A _{Pr} ἥραν_{AorAkt} δόλοι.^N
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [881] [Ἀθηνᾶ]: οὗτοι^{Pt} καμοῦμαί_{FuM/P} σοι^D _{Pr} λέγουσα^N _{PräAkt} τάγαθά,^A
keineswegs werdelich|ermüden dir sagend das|Gute,
- [882] ὡς^{Kon} μήποτ',^{Adv} εἴπης_{AorAkt} πρὸς^{Prp} νεωτέρας^{AdjAKmp} ἐμοῦ^G _{Pr}
damit niemals sagest gegen jüngere meiner

- [883] θεὸς^N παλαιὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολισσούχων^{AdjG} βροτῶν^G
Göttin alt und der|stadt|haltenden Sterblichen
- [884] ἄτιμος^{AdjN} ἔρρειν^{PräAkt} τοῦδ'^G Pr ἀπόξενος^{AdjN} πέδου.^G
unehrenhaft vergehen dieses fremd|von Land|es.
- [885] ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγνόυ^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} σοι^D Pr Πειθοῦς^G σέβας;^N
aber wenn zwar rein ist dir der|Peitho Ehrfurcht;
- [886] γλώσσης^G ἔμῆς^{AdjG} μείλιγμα^N καὶ^{Kon} θελκτήριον,^N
der|Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
- [887] σὺ^N Pr δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μένοις^{PräAkt} ἄν. Pt εἰ^{Kon} δε^{Kon} μὴ^{Pt} θέλεις^{PräAkt} μένειν,^{PräAkt}
du aber nun würdest|bleiben wohl wenn aber nicht willst bleiben,
- [888] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} δικαίως^{Adv} τῇδ'^D Pr ἐπιρρέποις^{PräAkt} πόλει^D
nicht wohl gerecht dieser würdest|zuneigen Stadt
- [889] μῆνίν^A τιν'^A Pr ἢ^{Kon} κότον^A τιν'^A Pr ἢ^{Kon} βλάβην^A στρατῷ.^D
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] ἔξεστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D Pr τῇσδε^G Pr γαμόρω^{AdjD} χθονὸς^G
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] εἶναι^{PräAkt} δικαίως^{Adv} ἐς^{Ptp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τιμωμένη.^D PräM/P
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

Episode

- [892] [Χορός]: ἄνασσ'^V Αθάνα, ν τίνα^A Pr με^A Pr φῆς^{PräAkt} ἔχειν^{PräAkt} ἔδραν;^A
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Αθηνᾶ]: πάσης^{AdjG} ἀπήμον^{AdjG} οἰζύος.^G δέχου^{PräM/P} δε^{Pt} σύ.^N Pr
aller un|schädlichen Not nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} δέδεγματι^{PerM/P} τίς^N Pr δέ^{Kon} μοι^D Pr τιμὴ^N μένει;^{PräAkt}
und ja habe|ich|angenommen welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Αθηνᾶ]: ὡς^{Kon} μή^{Pt} τιν'^A Pr οἴκον^A εύθενειν^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} σέθεν.^G Pr
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: σὺ^N Pr τοῦτο^A Pr πράξεις,^{FuAkt} ὥστε^{Kon} με^A Pr σθένειν^{PräAkt} τόσον;^{AdjA}
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Αθηνᾶ]: τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} σέβοντι^D PräAkt συμφορὰς^A ὄρθωσομεν.^{FuAkt}
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: καὶ^{Kon} μοι^D Pr πρόπαντος^{AdjG} ἐγγύην^A θήσῃ^{FuAkt} χρόνου;^G
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Αθηνᾶ]: ἔξεστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} λέγειν^{PräAkt} δ^A Pr μὴ^{Pt} τελῶ.^{PräAkt}
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|ich.
- [900] [Χορός]: θέλειν^{AorAkt} μ^A Pr ξοικας^{PerAkt} καὶ^{Kon} μεθίσταμαι^{PräM/P} κότου.^G
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Αθηνᾶ]: τοιγὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} χθόνι^A οὐσ'^N PräM/P ἐπικτήσῃ^{FuMed} φίλους.^A
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: τι^{Adv} οὖν^{Pt} μ^A Pr ἄνωγας^{PräAkt} τῇδ'^D Pr ἐφυμῆσαι^{AorAkt} χθονί;^D
warum nun mich befiehlst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Αθηνᾶ]: ὅποια^{AdjA} νίκης^G μὴ^{Pt} κακῆς^{AdjG} ἐπίσκοπα,^A
welche der|Siegess nicht schlechten Auf|seher,
- [904] καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr γῆθεν^{Adv} ἔκ^{Prp} τε^{Pt} ποντίας^{AdjG} δρόσου^G
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ^G τε^{Pt} κάνεμων^{Kong} ἀήματα^A
aus des|Himmels und und|der|Winde Lüfte
- [906] εὐηλίως^{Adv} πνέοντ^A PräAkt ἐπιστείχειν^{PräAkt} χθόνα.^A
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde.

- [907] **καρπόν^A τε^{Pt} γαίας^G καὶ^{Kon} βοτῶν^G ἐπίρρυτον^{AdjA}**
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] **ἀστοῖσιν^D εύθενοῦντα^A PräAkt μὴ^{Pt} κάμνειν^{PräAkt} χρόνω,^D**
den|Bürgern wohl|gedeihend nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] **καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} βροτείων^{AdjG} σπερμάτων^G σωτηρίαν.^A**
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] **τῶν^{ArtG} εὔσεβούντων^G PräAkt δὲ^{Pt} ἐκφορωτέρα^{AdjNKmp} πέλοις· PräM/P**
der Fromm|seienden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] **στέργω^{PräAkt} γάρ,^{Pt} ἀνδρὸς^G φιτυποίμενος^N PräM/P δίκην,^A**
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seiend Weise,
- [912] **τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} τῶνδ'^G Pr ἀπένθητον^{AdjA} γένος.^A**
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] **τοιαῦτα^{AdjA} σούστι.^D PrPräAkt τῶν^{ArtG} ἀρειφάτων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἐγὼ^N Pr**
solches dir|ist|es. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] **πρεπτῶν^{AdjG} ἀγώνων^G οὐκ^{Pt} ἀνέξομαι^{FuM/P} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} οὐ^{Pt}**
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] **τήνδ'^{ArtA} ἀστύνικον^{AdjA} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D τιμᾶν^{PräAkt} πόλιν.^A**
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|ehren Stadt.

Chor

Strophe 1

- [916] [Χορός]: **δέξομαι^{FuM/P} Παλλάδος^G ξυνοικίαν,^A**
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
- [917] **οὐδὲ^{Pt} ἀτιμάσω^{FuAkt} πόλιν,^A**
auch|nicht werde|entehren Stadt,
- [918] **τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} Ζεὺς^N ὁ^{ArtN} παγκρατῆς^{AdjN} Ἀρης^N τε^{Pt}**
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
- [919] **φρούριον^A θεῶν^G νέμει,^{PräAkt}**
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
- [920] **ρύσιβωμον^{AdjA} Ἐλλάνων^G ἄγαλμα^A δαιμόνων.^G**
rettungs|altar der|Hellenen Zierde der|Dämonen·
- [921] **ἥτι^{AdvPt} ἐγὼ^N Pr κατεύχομαι^{PräM/P}**
wo|auch ich er|flehe
- [922] **Θεσπίσασα^N AorAkt πρευμενῶς^{Adv}**
weihe|beschlossen|habend freundlich
- [923] **ἐπισσότους^{AdjA} βίου^G τύχας^A ὀνησίμους^{AdjA}**
zu|stürmende des|Lebens Glücks|fälle nützliche
- [925] **γαίας^G ἔξαμβρυσαι^{AorAkt}**
der|Erde kräftig|mehren
- [926] **φαιδρὸν^{AdjA} ἀλίου^G σέλας.^A**
hellen der|Sonne Glanz.

Anapäste

- [927] [Ἀθηνᾶ]: **τάδι^A Pr ἐγὼ^N Pr προφρόνως^{Adv} τοῖσδε^D Pr πολίταις^D**
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
- [928] **πράσσω,^{PräAkt} μεγάλας^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσαρέστους^{AdjA}**
voll|ziehe|ich, große und miss|liebige
- [929] **δαίμονας^A αὐτοῦ^{Adv} κατανασσαμένη.^N AorM/P**
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.
- [930] **πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} αὗται^N Pr τὰ^{ArtA} κατ'^{Prp} ἀνθρώπους^A**
alles denn diese die nach Menschen

- [931] ἔλαχον **AorAkt** διέπειν **PräAkt**
erhielten zu|verwalten.
- [932] ὁ **ArtN** δὲ **Pt** μὴ **Pt** κύρσας **N** **AorAkt** βαρεῶν **AdjG** τούτων **G**
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
- [933] οὐκ **Pt** οἴδεν **PerAkt** ὅθεν **Adv** πληγαὶ **N** βιότου. **G**
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
- [934] τὰ **ArtA** γὰρ **Pt** ἐκ **Prp** προτέρων **AdjG** ἀπλακήματά **A** νιν **Pr**
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
- [935] πρὸς **Prp** τάσσδι **A** **Pr** ἀπάγει, **PräAkt** σιγῶν **N** **PräAkt** δ' **Pt** ὥλεθρος **N**
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
- [936] καὶ **Kon** μέγα **Adv** φωνοῦντα **A** **PräAkt**
und laut rufend
- [937] ἔχθραις **AdjD** ὄργαις **D** ἀμαθύνει. **PräAkt**
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: δενδροπήμαν **AdjN** δὲ **Pt** μὴ **Pt** πνέοι **PräAkt** βλάβα, **A**
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
- [939] τὰν **ArtA** ἐμὰν **AdjA** χάριν **A** λέγω. **PräAkt**
die meine Gunst sage|ich.
- [940] φλοιγμός **N** τ' **Pt** ὄμματοστερῆς **AdjN** φυτῶν, **G** τὸ **ArtN**
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
- [941] μὴ **Pt** περᾶν **PräAkt** ὅρον **A** τόπων, **G**
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
- [942] μηδ' **Pt** ἄκαρπος **AdjN** αἰανῆς **AdjN** ἐφερπέτω **PräAkt** νόσος, **N**
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,
- [943] μῆλά **A** τ' **Pt** εύθενοῦντα **PräAkt** γῆ **N**
Herden und wohl|gedeihende Erde
- [945] ξὺν **Prp** διπλοῖσιν **AdjD** ἐμβρύοις **D**
mit doppelten Embryonen
- [946] τρέφοι **PräAkt** χρόνω **D** τεταγμένω **D** **PerM/P** γόνος **N** δ' **Pt**
möge|nähren mit|Zeit geordnet|seiend Nachwuchs aber
- [947] πλουτόχθων **AdjN** ἐρμαίαν **AdjA**
reich|erdig Hermes|eigen
- [948] δαιμόνων **G** δόσιν **A** τίοι. **PräAkt**
der|Dämonen Gabe möge|ehren.

Anapäste

- [949] [Ἀθηνᾶ]: ἦ **Pt** τάδι **A** **Pr** ἀκούετε, **PräAkt** πόλεως **G** φρούριον, **N**
wahrlich dieses hört, der|Stadt Bollwerk,
- [950] οἷ **AdjA** ἐπικραίνει, **PräAkt** μέγα **Adv** γὰρ **Pt** δύναται **PräM/P**
welches verfügt; groß denn vermag
- [951] πότνι¹ **N** Ἐρινὺς **N** παρά **Prp** τ' **Pt** ἀθανάτοις **AdjD**
Herrin Eriny bei auch Unsterblichen
- [952] τοῖς **ArtD** θ' **Pt** ὑπὸ **Prp** γαῖαν, **A** περί **Prp** τ' **Pt** ἀνθρώπων **G**
den auch unter die|Erde, um auch der|Menschen
- [953] φανερῶς **Adv** τελέως **Adv** διαπράσσουσιν, **PräAkt**
offen vollständig voll|ziehen,
- [954] τοῖς **ArtD** μὲν **Pt** ἀοιδάς, **A** τοῖς **ArtD** δ' **Pt** αὖ **Adv** δακρύων **G**
den zwar Gesänge, den aber wiederum der|Tränen
- [955] βίον **A** ἀμβλωπὸν **AdjA** παρέχουσαι. **N** **PräAkt**
Leben trüben dar|bietend.

Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκμῆτας^{AdjA} δ',^{Pt} ἀώρησ^{AdjA}
 mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπεννέπω^{PräAkt} τύχας,^A
 verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων^G τ',^{Pt} ἐπηράτων^{AdjG}
 der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς^{AdjA} βιότους^A
 mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε,^{AorAkt} κύρι·^V ἔχοντες,^N ^{PräAkt}
 gebt, Herren haltend|seidend,
- [961] θεαὶ^V τ',^{Pt} ωΐⁱ Μοῖραι^V
 Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκαστιγνήται,^V
 Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες^V ὁρθονόμοι,^{AdjV}
 Dämonen recht|lenkende,
- [964] παντὶ^{AdjD} δόμῳ^D μετάκοινοι,^{AdjN}
 jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ^{AdjD} χρόνῳ^D δ',^{Pt} ἐπιβριθεῖς^N ^{PerM/P}
 jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκοις^{AdjD} ὄμιλίαις,^D
 recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντα^{Adv} τιμιώταται^{AdjNSup} θεῶν.^G
 überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε^A _{Pr} τοι^{Pt} χώρᾳ^D τὴμῇ^{ArtDAdjD} προφρόνως^{Adv}
 dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] ἐπικραινομένων^G _{PräM/P}
 zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυμαι·^{PräM/P} στέργω^{PräAkt} δ',^{Pt} ὅμματα^A Πειθοῦς,^G
 freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,
- [971] ὅτι^{Kon} μοι^D _{Pr} γλῶσσαν^A καὶ^{Kon} στόμ·^A ἐπωπᾶ^{PräAkt}
 weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] πρὸς^{Prp} τάσδ·^A _{Pr} ἀγρίως^{Adv} ἀπανηναμένας.^A _{PerM/P}
 gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] ἀλλ,^{Kon} ἐκράτησε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἀγοραῖος.^{AdjN}
 aber siegte Zeus versammlungs|Gott·
- [974] νικᾷ^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀγαθῶν^G
 siegt aber der|Guten
- [975] ἔρις^N ἡμετέρα^{AdjN} διὰ^{Prp} παντός.^G
 Wett|streit unsere durch alles.

Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: τὰν^{ArtA} δ',^{Pt} ἀπληστού^{AdjA} κακῶν^G
 die aber un|sättliche der|Übel
- [977] μήποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D στάσιν^A
 niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] τῷδ,^{ArtD} ἐπεύχομαι^{PräM/P} βρέμειν.^{PräAkt}
 dieser erflehe|lich zu|brausen.

- [979] μηδὲ^{Kon} πιοῦσα^N PräAkt κόνις^N
noch trinkend Staub
- [980] μέλαν^{AdjA} αἷμα^A πολιτῶν^G
schwarzes Blut der|Bürger
- [981] δι'^{Prp} ὄργαν^A ποινᾶς^G
durch Zorn der|Rache
- [982] ἀντιφόνους^{AdjA} ἄτας^A
Gegen|mord|erische Unheile
- [983] ἀρπαλίσαι^{AorAkt} πόλεως.^G
zu|rauben der|Stadt.
- [984] χάρματα^A δ'^{Pt} ἀντιδιδοῖεν^{PräAkt}
Freuden aber mögen|verglichen
- [985] κοινοφιλεῖ^{AdjD} διανοίᾳ,^D
gemein|liebender Gesinnung,
- [986] καὶ^{Kon} στυγεῖν^{PräAkt} μιᾶ^{AdjD} φρενί.^D
und hassen ein|er Sinnes·
- [987] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} τόδι^N πρὸ^{Prp} βροτοῖς^{AdjD} ἄκος.^N
vieler denn dieses unter Sterblichen Heil|mittel.

Anapäste

- [988] [Ἀθηνᾶ]: ἄρα^{Pt} φρονοῦσιν^{PräAkt} γλώσσης^G ἀγαθῆς^{AdjG}
etwa denken der|Zunge guten
- [989] ὁδὸν^A εὑρίσκειν;^{PräAkt}
Weg zu|finden;
- [990] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} φοβερῶν^{AdjG} τῶνδε^G προσώπων^G
aus den schrecklichen diesen Gesichtern
- [991] μέγα^{AdjA} κέρδος^A ὥρῳ^{PräAkt} τοῖσδε^D πολίταις.^D
großen Gewinn sehe|lich diesen Bürgern·
- [992] τάσδε^A γὰρ^{Pt} εὔφρονας^{AdjA} εὔφρονες^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
diese denn gut|gesinnte gut|gesinnte immer
- [993] μέγα^{Adv} τιμῶντες^N πράσινοι^{PräAkt} καὶ^{Kon} γῆν^A καὶ^{Kon} πόλιν^A
sehr ehrend|seiend und Erde und Stadt
- [994] ὁρθοδίκαιον^{AdjA}
recht|gerecht
- [995] πρέψετε^{FuAkt} πάντως^{Adv} διάγοντες.^N πλούτου.^G
werdet|erscheinen ganz verlebend|seiend.

Strophe 3

- [996] [Χορός]: χαίρετε^{PräAkt} χαίρετ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} αἰσιμίαισι^{AdjD} πλούτου.^G
freut|euch freut|euch in günstigen|Vorzeichen des|Reichtums.
- [997] χαίρετ'^{PräAkt} ἀστικὸς^{AdjN} λεώς,^N
freut|euch städtisches Volk,
- [998] ἵκταρ^{Adv} ἡμενοὶ^N πράσινοι^{PräM/P} Διός,^G
nahe sitzend des|Zeus,
- [999] παρθένου^G φίλας^{AdjA} φίλοι^N
der|Jungfrau liebe Freunde
- [1000] σωφρονοῦντες^N πράσινοι^{PräAkt} ἐν^{Prp} χρόνῳ.^D
besonnen|seiend in Zeit.
- [1001] Παλλάδος^G δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πτεροῖς^D
der|Pallas aber unter Flügeln
- [1002] ὄντας^A πράσινοι^{PräAkt} ἀζεταῖ^{PräM/P} πατήρ.^N
seiend verehrt Vater.

Anapäste

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: **χαίρετε**_{PräAkt} **χύμεῖς**^{KonN} **προτέραν**^{AdjAKmp} **δ' Pt** **ἐμὲ**^A **χρὴ**_{PräAkt}
freut|euch und|ihr vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] **στείχειν**_{PräAkt} **θαλάμους**^A **ἀποδείξουσαν**^A **FuAkt**
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] **πρὸς**^{Prp} **φῶς**^A **ἱερὸν**^{AdjA} **τῶνδε**^G **προπομπῶν.**^G
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] **ἵτε**_{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **σφαγίων**^G **τῶνδε**^G **ὑπό**^{Prp} **σεμνῶν**^{AdjG}
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] **κατὰ**^{Prp} **γῆς**^G **σύμεναι**_{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἀτηρὸν**^{AdjA}
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] **χώρας**^G **κατέχειν,**_{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **κερδαλέον**^{AdjA}
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] **πέμπειν**_{PräAkt} **πόλεως**^G **ἐπὶ**^{Prp} **νίκη**^D
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] **ὑμεῖς**^N **δ' Pt** **ἡγεῖσθε,**_{PräM/P} **πολισσοῦχοι**^{AdjN}
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] **παῖδες**^V **Κραναοῦ,**^G **ταῖσδε**^D **πρ μετοίκοις.**^D
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] **εἴη**_{PräAkt} **δ' Pt** **ἀγαθῶν**^{AdjG}
möge aber des|Guten
- [1013] **ἀγαθὴ**^{AdjN} **διάνοια**^N **πολίταις.**^D
gute Gesinnung den|Bürgern.

Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: **χαίρετε,**_{PräAkt} **χαίρετε**_{PräAkt} **δ' Pt** **αὖθις,**^{Adv} **ἐπανδιπλάζω,**_{PräAkt}
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|ich,
- [1015] **πάντες**^{AdjN} **οἱ**^{ArtN} **κατὰ**^{Prp} **πτόλιν,**^A
alle die durch|die Stadt,
- [1016] **δαίμονές**^N **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **βροτοί,**^N
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] **Παλλάδος**^G **πόλιν**^A **νέμον**||**τες**^N_{PräAkt}
der|Pallas Stadt bewohnend.
- [1018] **μετοικίαν**^A **δ' Pt** **ἐμὴν**^{AdjA}
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] **εὖ**^{Adv} **σέβοντες**^N_{PräAkt} **οὕτι**^{Adv} **μέμ**||**ψεσθε**_{FuM/P}
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] **συμφορὰς**^A **βίου.**^G
Unglücke des|Lebens.

Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: **αἰνῶ**_{PräAkt} **τε**^{Pt} **μύθους**^A **τῶνδε**^G **πρ τῶν**^{ArtG} **κατευγμάτων**^G
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] **πέμψω**_{FuAkt} **τε**^{Pt} **φέγγει**^D **λαμπάδων**^G **σελασφόρων**^{AdjG}
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] **εἰς**^{Prp} **τοὺς**^{ArtA} **ἔνερθε**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **χθονὸς**^G **τόπους**^A
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] **ξὺν**^{Prp} **προσπόλοισιν,**^D **αἵτε**^N_{Pr} **φρουροῦσιν**_{PräAkt} **βρέτας**^A
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk
- [1025] **τούμὸν**^{ArtAdjA} **δικαίως.**^{Adv} **ὅμμα**^N **γὰρ**^{Pt} **πάσης**^{AdjG} **χθονὸς**^G
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde

- [1026] Θησῆδος^{AdjG} ἔξικοιτ' _{AorM/P} ἀν^{Pt} εύκλεὴς^{AdjN} λόχος^N
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] παίδων,^G γυναικῶν,^G καὶ^{Kon} στόλος^N πρεσβυτίδων.^G
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] φοινικοβάπτοις^{AdjD} ἐνδυτοῖς^{AdjD} ἐσθήμαστ^D
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] τιμᾶτε,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} φέγγος^N ὄρμασθω_{PräM/P} πυρός,^G
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} ἥδ'^N _{Pr} ὁμιλία^N χθονὸς^G
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} εὐάνδροιστ^{AdjD} συμφοραῖς^D πρέπη._{PräAkt}
das Übrige mit|männreichen Glücks|fällen gezieme.

Chor

Strophe 1

- [1032] [Προπομποῦ]: βάτε_{AorSAkt} δόμῳ,^D μεγάλαι^{AdjN} φιλότιμοι^{AdjN}
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] Νυκτὸς^G παιδες^N ἄπαιδες,^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} εὔφρονι^{AdjD} πομπᾶ,^D
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

Antistrophe 1

- [1035] [Προπομποῦ]: εὐφαμεῖτε_{PräAkt} δέ,^{Kon} χωρῖται,^V
sprecht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] γᾶς^G ὑπὸ^{Prp} κεύθεσιν^D ὡγυγίοισιν,^{AdjD}
der|Erde unter Tiefen ur|alten,
- [1037] καὶ^{Kon} τιμαῖς^D καὶ^{Kon} θυσίαις^D περίσεπτα^{AdjA} τυχοῦσαι,^N _{AorSAkt}
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] εὐφαμεῖτε_{PräAkt} δὲ^{Kon} πανδαμεῖ.^{Adv}
sprecht|heilvoll aber all|gemein.

Strophe 2

- [1040] [Προπομποῦ]: Ἰλαοί^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σύμφρονες^{AdjN} γῷ^D
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] δεῦρο^{Adv} ἵτε,_{PräAkt} σεμναῖ,^{AdjN} ξὺν^{Prp} πυριδάπτω^{AdjD}
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] λαμπάδι^D τερπόμεναι^N _{PräM/P} καθ'^{Prp} ὁδόν.^A
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] ὄλολύξατε_{AorSAkt} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} μολπαῖς.^D
ululiert jetzt über Gesängen.

Antistrophe 2

- [1044] [Προπομποῦ]: σπονδαῖ^N δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐκ^{Prp} μετοίκων^G
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] Παλλάδος^G ἀστοῖς.^D Ζεὺς^N ὁ^{ArtN} πανόπτας^{AdjN}
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] οὕτω^{Adv} Μοῖρά^N τε^{Pt} συγκατέβα._{AorAkt}
so Moira und|auch stieg|mit|hinab.
- [1047] ὄλολύξατε_{AorSAkt} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} μολπαῖς.^D
ululiert jetzt über Gesängen.